

Die vier Grobiane

I quattro rusteghi

Musikalische Komödie in 3 Aufzügen

frei nach Carlo Goldini

von

GIUSEPPE PIZZOLATO

Deutsch von

HERMANN TEIBLER

Musik von

ERMANNNO WOLF-FERRARI



Vollständiger Klavierauszug mit deutschem und italienischem Text

JOSEF WEINBERGER

WIEN
Mahlerstrasse 11.

LONDON
33 Crawford Street, W.1.

FRANKFURT A. M.
Oederweg 26.

Copyright 1934 by Josef Weinberger, Wien.

Personen. Personaggi.

Lunardo, Antiquitätenhändler	Bass
Margarita, seine zweite Frau	Mezzosopran
Lucieta, Lunardos Tochter	Sopran
Maurizio, Kaufmann	Bass (oder Bassbaryton)
Filipeto, sein Sohn	Tenor
Marina, Filipetos Tante	Sopran
Simon, Kaufmann, deren Mann	Bassbaryton (oder Bass)
Cancian, reicher Bürger	Bass
Felice, seine Frau	Sopran
Conte Riccardo, ein fremder Edelmann	Tenor
Eine junge Magd Marinas	Mezzosopran (oder Sopran)

Ort: Venedig. Zeit: 1800.

	pag.
Vorspiel	5
Erster Aufzug	7
Intermezzo	117
Zweiter Aufzug	120
Dritter Aufzug	234

Al Conte

Filippo Grimani
Sindaco di Venezia

con animo grato.

E. Wolf-Ferrari.

Die vier Grobiane. I Quattro Rusteghi.

Vorspiel.

Preludio.

Ermanno Wolf Ferrari.

Tranquillo, semplice.

PIANO.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. A *sempre p* marking is present in the second measure of the upper staff.

The second system continues the piece with two staves. It features several triplet markings (*3*) over eighth notes in the upper staff. The lower staff continues with a steady accompaniment. The key signature changes to two sharps (F# and C#) in the second measure.

The third system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with some slurs and triplet markings. The lower staff maintains the accompaniment with various chordal textures. The key signature changes to two flats (Bb and Eb) in the second measure.

The fourth system features two staves. The upper staff has a more active melodic line with slurs. The lower staff accompaniment includes a triplet marking (*3*). The dynamic marking *mf espress.* is indicated in the upper staff.

The fifth and final system on the page consists of two staves. The upper staff concludes with a melodic flourish marked *espress.* The lower staff accompaniment includes a triplet marking (*3*) in the first measure.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamics *dim.* and *p*, and a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamics *f*, *sf*, and *p*, and a triplet of eighth notes.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Includes a triplet of eighth notes.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamics *pp grazioso* and *più pp*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamics *dim.*, *ppp*, and *sf*. Features a sixteenth-note run with markings 6 and 13.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamics *sf*, *p*, *dim.*, and *pp*. Includes a fermata and a double bar line.

Erster Aufzug.

Zimmer im Hause Lunardo's.

Atto Primo.

Camera in Casa di Lunardo.

1. Scene.

Scena I.

Franquillo. Lucietta. (sitzt einen Strumpf strickend.) Margarita. (sitz' spinnend.)

Vorhang. *Salza la tela.* Frau *Sio - ru* Mut - ter? *ma - re?* Mein Kind? *Fia mia?* Lucietta. Ist das 'ne Lan - ge - *Che straz - za d'a - le -*

(Pause.) (Luc. gähnend) (Marg.)

a tempo Luc. wei - le - *gri - a!* und zur Car - ne - vals - zeit! *Dir che xe car - ne - val.* Margarita. Das sind Fe - ste! *Co sti cias - si!* Lucietta. Und Spä - sse! *Sti spas - si!* Margarita. Ja, *Co*

Lucietta. (gähnend) (gähnend) Dass... Gott... er - *Da fu - - na -*

Marg. lu - stig ist's zum Ster - *ben.* *sta ma - lin - co - ni - - a!*

Luc. barm?... *ral.* Margarita. Ja!... *Ma!* Lucietta. Ja!... *Ma...* Margarita. Hat man Wor - te! *Fi - gu - rar - se!* In dem *In tun.*

Marg.

Jahr, seit dein Va - ter mein Mann ist, hat er je ei - nen Spass mir ge - gönnt? Na, sag,
 a - no che son ma - ri - du - da vo - stro pa - re che spas - so mà dà? Ah? Ah?

Marg.

was hab' ich ge - habt? Na, sag, was hab' ich, was hab' ich, was hab' ich ge -
 Che spas - so mà dà? Ah? Ah? Che spas - so, che spas - so, che spas - so mà

Lucieta. dolce

Und doch, wie hab' ich es sehn - lichst er - war - tet, dass er noch - mal ei - ne Frau sich
 E sì, mo, sa - la, no ve - dea l'o - ra che'l se tor - nas - se 'a ma - ri -

Marg.

habt?
 dà?

più, p *tr*

Luc.

nahm! Wie ich al lein war, da meint — ich oft: Der Herr Va - ter, der
 dar! Co ge - ra so - la di - sea in - tra mi: sior pa - re, po - va -

dolce *pp*

Luc.

gu - te, hat kei - nen hier im Hau - se, der manchmal mich ein bis - chen spa -
 re - to, nol ga gnis - sun al mon - do che pos - sa mo un po - che - to me

p *pp*

Margarita.

Luciata.

Luc. zie - ren füh - ren könnt, 's braucht halt Ge - duld. Hat man Wor - te! Kommt
nar - me a spaz - zi - sar: bia... pa - zien - tar... Fi - gu - rar - se!

Luc. a - ber - mal zu uns die neu - e Mut - ter, wird es ganz an - ders sein.
ca - sa ghe sa - rà sio - ra ma - re - gna no sa - rà più cus - si.

Luc. *poco riten.* Je nun, 'sist ge - schehn... Doch ach, was half es? 's blieb
El sà ben ma - ri - dà ma, ca - ra e - la... le *a tempo*

Luc. *Margarita.* al - les, al - les, al - les schön beim al - ten. 'sist ein Bär mein
cos - se xe re - stae quel che te ge - ra! El xe un or - so, *riten.*

Marg. Kind. Weil er nicht Spass ver - steht, gönnt er kei - nen auch
fia! Nol se di ver - te lu e el ne fa pa - ir

a tempo

Marg. uns. nu. O, wie hat mich doch die Mut - ter zart und
Fi - gu - rar - se, mi ar - le - va - da da mia *dim.*

Marg. sorg - lich auf - ge - zo - gen, wie voll Glanz war da mein
ma - re nel bom - ba - so, tra i fe - sti - nie che la *p*

Marg. Le - ben! Und was ist aus mir ge - worden? Hat man Wor - te? Bes - ser
va - dal do - ve mai go ba - tuo el na - so? ba - sta, ba - sta, ta - so, *f*

Marg. schwei - gen. *rit.* *espress.* Più tranquillo.
ta - so. *rit.* Ja du, mein Kind, du hast es
Al - man - co vu cia - pa - rè *espress.*

Marg. gut, wirst du mal Frau, bist du er - löst. Ich ar - mes We - sen,
su, ve spo - sa - rè, re - spi - ra - rè. Cid, po - va - raz - za,

Tempo I.

Marg. *p*

ich bleib' hier sit-zen, muss es er-tra-gen bis an mein sel'-ges En-de.
 bon pro ve faz-za. Cìò, po-va-raz-za, bon pro, bon pro ve faz-za.

pp

Lucieta. (rückt mit dem Stuhl näher zu Marg.)

Na, sa-gen Sie, Frau Mut-ter, wann, ach wann denn werd' ich ei-ne Frau sein?
 La di-ga, sio-ra ma-re, quan-do quan-do me ma-ri-da-ro-gio?

smorz.

Margarita.

mf Wenn es, hat man Wor-te? dem Himmel ge-fal-len wird. Und
 Quan-do che, fi-gu-rar-se, al ciel ghe pia-sa-rà. E

mf *p*

(rückt noch näher)

Margarita. *poco - - - a*

Luc. wenn es ihm ge-fällt, werd' ich's er-fah-ren? Du lie-be Ein-falt! Frei-lich
 co ghe pia-sa-rà lo sa-va-ro-gio? Mo che sem-pie-ta! cer-to

smorz.

Lucieta. (rückt immer wieder näher.)

Marg. er-fährst du es zu-vor. Ach, sa-gen Sie, Frau Mut-ter,
 che vu lo sa-va-rè. La di-ga, la-me di-ga,

mf *poco* *smorz.*

Margarita (abwehrend).

Luciera (bittend).

Luc. *più*
 ist schon et-was im Zug? Es ist und ist es nicht. Darf ich nichts
ghe xe ghen-te in cantier? Ghe xe e no ghe xe. No la sa

Luc. wis - sen? Gehn Sie doch, Mut - ter?
ghen - te? Via, ca - ra e - la.

Margarita.
 Der Va - ter schimpft mich. Ach lass mich, Mä - del!
Se par-lo el zi - ga. Ta - sè, pu - te - la,

MOSSO.
 Luciera (weinerlich, rückt mit dem Stuhl wieder zurück).

Luc. Gar nichts und gar nichts und wie - der nichts.
Gnan - ca no ghen - te mo gnan - ca mo!

Marg. Ich weiss von gar nichts. Was soll das
che mi no so. Cos - sè sti

mf stacc.

Luciera (steht ärgerlich auf).

Marg. *pù f* hei - ssen? 's ist zum Ver - zwei - feln! *riten. - - - al*
se - sti? Sia ma - li - gnaz - zo! Es ist auf
No ghò gnis -

ff *f riten.*

Luc. Er - sun - den nie - mand, der mich ein we - nig
 sun al mon - do che a mi me vo - - rig

Luc. liebt, sie sind al - le ver - bün - det um
 ben: i par tu - ti d'a - cor - do per
 Margarita.
 Und ich lieb' dich nur zu sehr!
 Ve ne vog-gioan - ca mas - sa...

Luc. üb - les mir zu tun. Va - ter braucht mich nur zu
 dar - me del ve - len. Sior pa - re, col me
 animando -
 Marg. Da hört nur, wie sie schwät-zet.
 Var-dè sen - ti che ro - bal
 animando -

Luc. se - hen, er schimpft und schimpft und schimpft mich un - auf - hör - lich,
 ve - de el cria, el cria, nol fa - che stru-paz - zar - me 3
 Marg. Und ich, was tu - e
 E mi, sio - ra pe -

Luc. Mut - ter, um mich zu trö - sten, lässt al - les nur so ge - schehn. Es ist auf
E - la, par con - so - lar - me la mo - la e po la tien. No gò gnis -

Marg. ich denn? *Ei kra - vo!*
tus - sa? Mo bra - va!

Luc. Er - - - den nie - mand, der mich ein we - - -
sun al mon - do che a mi me vo - - -

Marg. (7) Das gibst du gut. Nur gar zu sehr lieb' ich dich,
di - sè ben! Mi vò an - ca mas - sain men - te

riten. - -

Luc. - - nig liebt. Hat man Wor - te!
- gia ben. Fi - gu - rar - se...

Marg. du Nichts - nutz! Hat man Wor - te! Hast du Et - was ge -
fra - sco - na, fi - gu - rar - se. A - veu di - to qual -

p. pp

Luc. Ich, Mut - ter? Bin ja stil - le. Erst
Mi, sie - ra? Pro - pio gnen - te. La

Marg. sagt? Lass'
cos - sa? Se

graz.

mf pp

- al

Tempo I.

Luc. lässt sie mich freund - li - ches ah - - - nen und macht mir im Her - zen so
fa che me bi - se - gain sen _____ cal - de - to ch'el cuor el con -

Marg. ich sie das Klein - ste nur ah - - - nen, so wird's ihr im Her - zen zu
par - lo ghe me - to nel sen _____ cal - de - to cal - de - to ch'el

Tempo I.

Luc. wohl und so warm, da wird sie nun plötz - lich ver - le - - gen und
so - - - la; e po, cia - pè su, la ghe mo - - lae el

Marg. wohl und zu warm und schweig' ich und werd' ich ver - le - - gen, so
cuor \ el con - so - la; se ta - so fa - cen - do - ghe go _____ la el

pp

Luc.
 wen - det die Freu - de in Harm. Ach, wenn doch ein Ret - ter nur
 dol - ce la cam - bia in ve - len. Oi - miet, se po - des - se spe -

Marg.
 wird ih - re Freu - de zu Harm. Ach, wenn nur ein Ret - ter ihr
 dol - ce ghe cam - bio in ve - len. Da re - sto vo - ra - ve spe -

p *pü p* *p* *cresc. poco a poco*

Luc.
 kä - - me und wär' er vom En - de der Welt, wie
 rar ma - ga - ri in caol mon - do lon - ta - - na d'ä -

Marg.
 kä - - me und wär' er vom En - de der Welt, wie
 rar che po no sia tan - to lon - ta - - na par

Luc.
 wür - de ich gern mit ihm ge - - hen, wenn er mir nur wahr - haft, nur
 ver an - ca mi la mia ma - - na un pu - to che mi - bin, che

Marg.
 würd' ich sie ger - ne ihm ge - - hen, wenn er ihr nur wahr - haft, nur
 e - la un po - che - to de ma - - na: qual - cun che la vo - gia, la

f *p*

riten.

Luc. wahr - - - - - haft ge -
 m'a - - - - - bia a in - - - - - con

Marg. wahr - - - - - haft ge -
 vo - - - - - gia spo -

cresc. *riten.*

a tempo

Luc. fällt. Ja!
 trar. Ma!

Marg. fällt. 8. *a tempo*
 sar. *dim.*

Margarita.

Ja!
 Ma!

Da kommt der
 Vien vo-stro

più dim. *p* *pp*

Luciela.

Schnell jetzt ge - strickt.
 Pre - stoa lao - rar.

Marg. Va - ter.
 pa - re!

mf *pp*

Scene. Scena II. (Lunardo tritt leise und schweigend ein.)
Sempre tranquillo. (Lunardo entra bel bello senza parlare.)

Luc. (leise) Erschleicht wie' ne Kat-ze.
El vien co fai ga-ti.

Marg. (leise) Still, da ist er.
Ve - lo qua eh!

Sempre tranquillo.

Luc. (laut) Grüss Gott, Herr Va-ter.
Pa - tron, sior pa-re.

Marg. Grüss Gott.
Sio - ria.

Margarita.
Ei was? Ist's nicht mehr Sit - te, dass man sich
Pa - ron? No sù - sa gnan - ca de sa - lu -

grüsst?
dar?

Lunardo.
Schafft
Lao -

zu, schafft zu! Um nur zu ka - res - sie - ren, las - set ihr die Ar - beit
re, lao re: par far - me un com - pli - men - to stra - las - sè de la - o

Più mosso.

Margarita.

O, hat man Wor-te! sind wir viel-leicht zwei Skla-ven?
 Za fi-gu-rar-se, se-mo le schia-ve mo-re!

gehn?
rar?
Più mosso.

Sol-cher
Che stram-

Biöd-sinn! Was bin ich denn? Ein Wil-der? Ein Hen-kersknecht? o-der gar ein Menschen-
 bez-zi! Cos-sa son-gio? Un or-so? Un tar-ta-ro? a-gu-zin de-la ga-

più f p Tranquillo (come prima)

fres-ser? Mag ich auch kei-ne Fa-xen-der Sa-che auf den
 li-a? Se-ben no-vo-gia cias-si, ve-gni-moa dir el

Grund zu gehn- schafft zu! und für Eu-re Zer-streu-ung werd' ich sor-gen. 0
 me-ri-to, lao-rè, e sa-va-rò dar-vei vo-stri spas-si. 0

Lucieta.

Più mosso.

lie-ber, lie-ber, lie-ber, lie-ber, lie-ber, lieb-ster Va-ter. Ich er-rat' es, ich
 ca-ro, ca-ro, ca-ro, ca-ro, ca-ro el mio sior pa-re! In-do-vi-no sco-

Luc. *wet-te: 'nen Jux gibt es heut' A-bend: (Freudelaut.) (grubila) Sie füh-ren uns zum me-to. Lu an-cuo, ... par un po-che-to el vol me-nar-me in*

Più allegro e accel.
(tanzt)

Luc. *Mas-ken-ball, zum Mas-ken-ball, zum Mas-ken-ball, zum Mas-ken-ball... Lunardo. ma-sca-ra. in ma-sca-ra, in ma-sca-ra, in ma-sca-ra...*

Più allegro e accel.

p cresc. mf

Tranquillo. (come prima)

Margarita (für sich) (da sè)

Luc. *Mas-ken-ball? Zum Mas-ken-ball? Ja, ma-sca-ra? In ma-sca-ra? E*

Margarita *Herr-jeh, das wird was set-zen! A-des-so, si, el va zo-so!*

(hält Lucietta beim Arm.)

Luc. *schämst du dich denn gar nicht, so schänd-li-ches Zeug nur zu ga-vè tan-to mu-so de dir sto-bo-con-de-re-*

(herausplätzend)

Lun. *f* sa - gen? Hast du mich je ge - sehn, när - ri - scher Rak - ker, - der
 sia? M'a veu mai vi - sto mi, sio - ra stram - baz - za, ve -

Lun. *accel.* Sa - che auf den Grund zu gehn, - die Vi - sa - ge ver - hängt mit ei - ner
 gni - mo a dir el me - ri - to, sul mio mu - so u - na na - sca - ra de

(mit Verachtung)

Lun. Lar - ve? Ja, was soll so 'ne... Lar - ve? Die Mäd - chen dür - fen
 straz - za? Cos - sa xe - la sta... ma - sca - ra? Le pu - te no à d'an -

(trocken)
in tempo

Margarita (tanzend) (♩ = ♪) Lunardo (grob)

Lun. nie mas - kie - ret gehn. Doch ei - ne Frau zum Bei - spiel... Nim - mer -
 dar im - ma - sca - rae.. Le ma - ri - dae par al - tro... Sio - ra

Con moto. *più f*

Lun. mehr, nim - mer - mehr, nim - mer - mehr! Das darf auch kei - ne
 no, sio - ra no, sio - ra no, gnan - ca le ma - ri -

Margarita.

Hat man Wor-te? und was sind denn al-le je-ne, die doch gehn?
Fi-gu-rar-se e cos-sa ze-le tu-te gue-le che ghe va?

Lun.

Frau. dae.

Hat man Wor-te, hat man
"Fi-gu-rar-se, fi-gu-

Sp

Peresc.

Marg.

Weil „um der Sa-che auf den
Par-chè „ve-gni-mo a dir el

Wor-te, die-se gehn mich gar nichts an.
rar-se, mi no va-go a sa-va-riar.

Marg.

Grund zu gehn, weil Ihr ein Grobian seid.
me-ri-to,“ par-chè sè un ru-ste-go.

Lun.

Frau Mar-ga-ret, Frau
Sio-ra Mal-ga-ri, sio-ra

sempre più moto


Marg. 

Lun. 

Herr Lu - nar - do, Herr Lu -
Sior Lu - nar - do, sior Lu -

Mar - ga - ret, Frau Mar - ga - ret, so reizt mich nicht.
Mal - ga - ri, sio - ra Mal - ga - ri no la me pro - vo - ca!





Marg. 


Lun. 

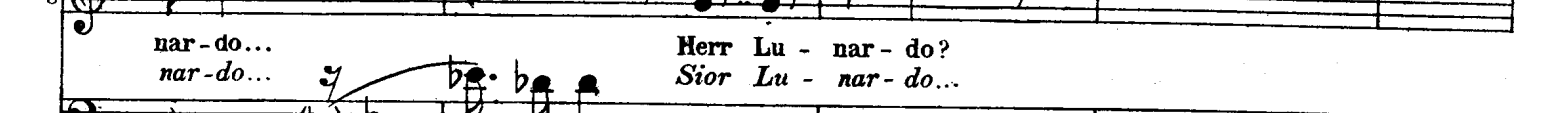
nar - do, Herr Lu - nar - do, so jücht mich nicht. Herr Lu -
nar - do, sior Lu - nar - do no la me stuz - ze - ga! Sior Lu -

Frau Mar - ga - ret!
Sio - ra Mal - ga - ri!



Lucieta. 

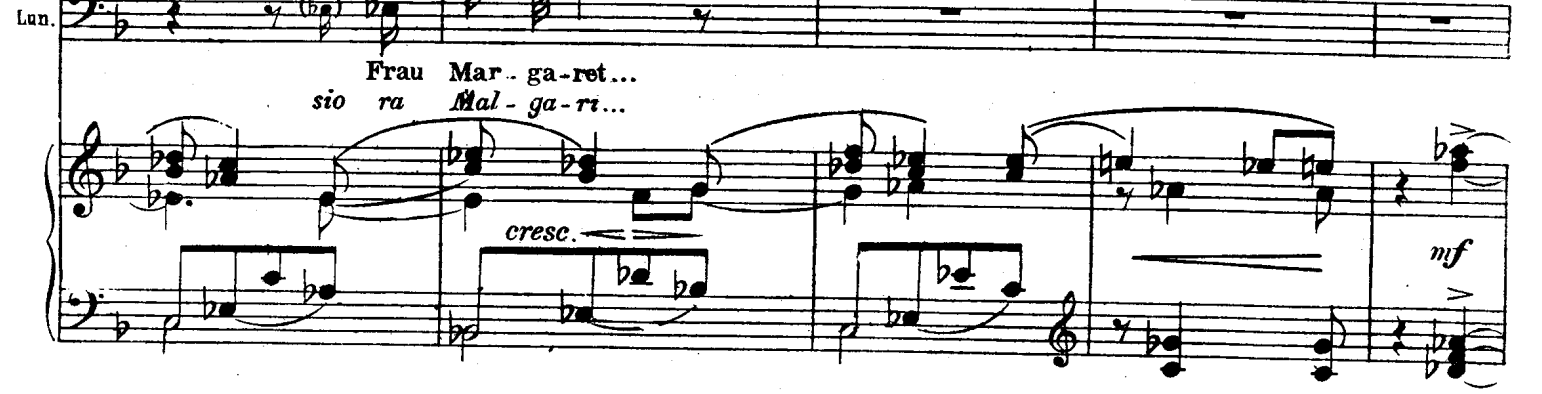
Marg. 

Lun. 

Ach, Va - ter, 'sist schon recht,
Mo via, sior pa - re, via...

nar - do... Herr Lu - nar - do?
nar - do... Sior Lu - nar - do...

Frau Mar - ga - ret...
sio ra Mal - ga - ri...



(schmeichelnd)

Poco meno mosso.

Luc. *riten.* *riten.* *p subito*

ich ver-zich-te zu gehn; doch sein wir fried-lich,
 no me im-por-ta de an-dar, ma che nol cri-a...

Luc. *p* *p*

sein wir fried-lich.
 che nol cri-a...
 Ja,
 Sior

Tranquillo.

Luc. *pp*

lie-ber Va-ter mein, so sein Sie wie-der freundlich, bin doch ihr Töch-ter-
 pa-re, via el sia bon, el siaga in a-le-gri-a che mi za so un pa-

Luc. *ad loc* *pp*

lein, ein fein ge-hor-sam Mägde-lein. Es ist doch Car-ne-val, ge-wiss auch oh-ne
 ston, so la so ca-ra fi-a. Per far el car-ne-val no pen-so a i-ma-sca-

Luc.

Mas-ke, ich kann auch oh-ne Ball von Her-zen froh und
 rar-me, per mi a-gni cos-sa val... e ba-sta per d's-

Luc. *p*
 se - lig sein. Herr Va-ter, Herr Va-ter, sein Sie gut, bin doch, bin doch Ihr
 strar - me. Sior pa-re, sior pa-re, via el sia bon, el sta-ga in a - le -

Margarita. *mf*
 Die Wahr-heit zu ge - stehn: das Mäd - chen hier ist Gol-des wert und wer sie ein - stens
 A dir la ve - ri - tà sta pu - ta val tant' o - ro, e chi la spo - sa -

rinf.

Luc. *espress.*
 Töch-ter-lein, ein fein ge - hor - sam Mäg - de - lein, ach, — Herr Va - ter, sein Sie gut, — so
 gri - a che mi za so un pa - ston, sior pa - re — via, sior pa - re, via el sia bon, — el

Marg. *f*
 freit, dem wird ein gro - sser Schatz be - schert. Ich wün - sche ihr, ich
 rà... ghe to - ca - rà un te - so - ro, e mi col cuor, e
 Lunardo (für sich) (da sè)

Wie fühl' ich mich be - seelt, ob
 De ste con - so - la - zion, ah -

mf

Luc. *rit.* *f* *a tempo*
 sein Sie — wie - der freund - lich, es ist doch Car - ne - val, — ge - wiss auch oh - ne
 sta - ga in a - le - gri - a, che mi za so un pa - ston, — so la so ca - ra

Marg. *f*
 wün - sche — ihr für - wahr, ich wün - sche ihr für - wahr, sie mö - ge glück - lich
 mi col - cuor in man, e mi cal cuor in man la bra - mo for - tu -

Lun. *rit.* *f* *a tempo*
 — sol - cher Va - ter - freu - de! So war - te nur, mein Kind, ich sorg' für dich noch
 — no ghe n'è che u - na, si ca - ro el mio pa - ston, voi far la for -

Luc. *p* Mas - ke, bin doch ihr Töch - ter - lein, ein rein ge - hor - sam Mäg - de - lein, ich
fi - a, per *far el car - ne - val* *no pen - so a i - ma - sca - rar - me, per*

Marg. *p* wer - den Ein trau - lich Heim, ein
na - da, vo - ra - ve, *vo - ru - ve,* *vo -*

Luc. *p* heu - te. Ich sorg', ich sorg', ich
tu - na. voi *far,* *voi* *far,* *voi*

Luc. *p calando riten.* kann auch oh - ne Ball von Her - zen froh und se - lig sein.
mi o - gni cos - sa val... e ba - sta per di - strar - me.

Marg. *a tempo* trau - lich Heim ist si - cher das gröss - te Glück auf Er - den.
ra ve an - ca do - man - ve - der la - co - lo - ca - da.

Luc. *p* sorg' für dich noch heu - te, ich sorg' für dich noch heu - te.
far la to for - tu - na, voi *far la to for - tu - na.*

Lucieta. (tanzt und zwingt die Mutter mitzutanzten)

accel.

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
 La, lu, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

(lachend)(*ridendo*) (ungefähr) (*quasi cosi*)

(lässt sich auf einen Stuhl fallen)

Tempo I. *f*

Luc. *rit.*

la... Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
 la... Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

ff ten. *rit.* *sfz*

in tempo

Lunardo. (hängt sich mit schwerfälligem Übermut bei den Frauen ein.)

Rectt.

Na, al - so kömmt und hört. Hie und da sieht es aus... man könnt'
 Ben ve - gni qua e sen - ti De le col - te an - ca mi pa - ra -

f

Lun. *a tempo*

mei-nen, ich wä-re... schlech-ter Lau-ne. Doch heu-te bin ich
 ra - ve che fus - se... fa - sti - dio - so... Ma an-cw mo son de

pp

Allegro moderato.
(Mit ernster Miene)

(wichtig)

Lun. *f*

lu - stig. So wisst. Kin - der, die - sen A - bend gibt es ei - nen
 vo - gia. Sa - piè, fie, che sta se - ra di - sne - mo in com - pa -

p ff p cresc.

Luciata. (glücklich)

Lunardo. (trocken)

Lun. *f*

Spass. Ach wie köst - lich Herr Va - ter! Wo denn? Wo denn? Zu Hau - se.
 gnia. O ma - ga - ri, sior pa - re! Do - ve? do - ve? In ca - sa

p dim. *pp*

(philtrös)
cresc. ...

Lun. *p*

Hab' drei bie-de-re Män-ner ge-la-den und in-
Ho in-vi-dä tre ga-lan-to-me-ni co-le

p *pp* *3*

Lun. *al-f-p*

glei-chen ih-re Frau'n. 'S wird ge-ges-sen, 's wird ge-plau-dert, es wird
so bra-ve mu-ger: di-sna-re-mo, ri-da-re-moe sa-

cresc. *p*

Luciera. (zu Marg.) (a Marg.) *accel.*

'Sist ganz nett, 'sist ganz nett, 'sist ganz nett. 'Sist ganz
Man-co mal, man-co mal, man-co mal. Man-co

Margarita. (zu Luc.) (a Luc.)

Lun. *p* *accel.*

si-cher ge-müt-lich sein. *accel.*
ve-mo-da go-der.

p *stacc.*

Luc. *f*

nett, 'sist ganz nett, 'sist ganz nett! 'Sist ganz nett. (zu Lun. erfreut.)
mal, man-co mal, man-co mal. Man-co mal. (a Lun.)

Marg. *f*

nett! 'Sist ganz nett, 'sist ganz nett. Und wer
mal, Man-co mal, man-co mal E chi

cresc. *f* *f*

a tempo

Marg. sind Sie, hat man Wor - te?
 xe - li, fi - gu - rar - se? (wichtig)

Lunardo (grob.) Nur Ge - duld.
 A - spe - tè! *a tempo* So hö - ret an. Nun da
 Sen - ti chi xe. Ve - gna -

sf *p*

Lucieta.
 Margarita.
pp (enttäuscht)

Fein!
 Bon!

Lun. kommt Herr Si - mon Ma - ro - e - le.
 rà sior Si - mon Ma - ro - e - le. Herr Mau - ri - zio de - le Stro - pe!
 Sior Mau - ri - zio de - le Stro - pe!

sf *sf*

(erschrecken) *pp* (gähnend) *pp*

Luc. Marg. Him - mel!
 Me - gio! Wie rei - zend!
 Mo ca - ro!

Lun. Und Herr Can - cian Tar - tu - fo - la. Sind's nicht drei
 E Sior Can - cian Tar - tu - fo - la. Noi xe tre

sf *sf*

riten. Margarita. Lucieta. (zu Marg.)
 (a Marg.) *pp*

Lun. Män - ner, wie sich's ge - hört?
 o - me - ni co - me se diè? *p* Ja, ja, ja, ja, drei
 Sior si, sior si! *pp* Tre

p *pp*

a tempo

accel.

Luc. *mf*
 Gro - bia - ne, schlim - mer als er. Drei Gro - bia - ne, schlim - mer als
 ru - ste - ghi pe - zo de lu. Tre ru - ste - ghi pe - zo de

Margarita (zu Lucietta) *p*
 (a Lucietta)

a tempo
 Drei Gro - bia - ne, schlim - mer als er. Drei
 Tre ru - ste - ghi pe - zo de lu. Tre

stacc.

a tempo

riten.

Luc. er. lu! (zu Lunardo) (a Lunardo)

Marg. *f*
 Gro - bia - ne, ja, drei Gro - bia - ne, schlim - mer als Ihr. *a tempo*
 ru - ste - ghi, si, tre ru - ste - ghi pe - zo de zu. *riten.*

Lunardo. (gnädig) Ach, heut - zu - tag, mei - ne
 Eh! al di de an - cuo pa

a tempo

sf *f* *p* 10

(Sehr trocken)

Lun. Wer - te, ist es die Ar' der Frau'n al - so zu den - ken. Wenn ein
 ro - na, u - sa cus - si pen - sar squa - siogni do - na. Quando un
espress.

sf *p* *pp*

Andante con moto.

Lun. Mann nur ver - nünf - tig und ernst ist, und nicht
 o - mo xe se - rio e pru - den - te, se - rio e pru - den - te e che

Fag. 3 3

Lun.

Gril-len gar hat in dem Schä-del, Ach, was ist erdann
gri - li nol qa nel cer - ve - lo per le fe-me-ne

Lun.

für die-se Wei-ber? 'Sist ein Gro-bi-an, ein Brumm-bär, ein Ty-rann, 'sist ein
cos - sa - mo xe-lo? El xe un ru-ste-go un or - so un ti - ran, el xe un

Lun.

Gro - - bian, ein Brumm-bär, ein Ty-rann.
ru - - ste-goun or - soun ti - ran.

Allegro assai.

(mit steigender Verachtung)

Lun.

Ja, weil Ihr Wei - ber wollt was Be-
Par-chè vu fe - me - ne vo - lè stran -

Lun.

sond-res, wollt Klat-sche - rei - en, und Schmei-che - lei - en, die letz - ten
bez - zi pet - te - go - lez - ri e sto - me - ghez - zi, le mo - dè

ff

Lun. Mo - den, Ihr wol - let Spit - zen, wollt ko - ket - tie - ren und schar - mut -
ul - ti - me, vo - lè mer - let - ti e po - cias - se - ti e po - spas -

ff *mp*

(spöttisch tänzelnd)

Lun. zie - ren, wollt auf die Klei - der gold - nes Ge - glit - zer, Ihr wollt The -
se - ti vo - lè sui a - bi - ti o - ro e lu - stri - ni vo - lè te -

p *graz.* *cresc.*

Lun. a - ter, Con - ver - sa - tio - nen, da - heim, zu Hau - se, da - heim, zu
a - tri vo - lè fe - sti - ni la vo - stra ca - sa la vo - stra

f *più cresc.* *f* *rit.*

Lun. Hau - se, da - heim, zu Hau - se ist's Euch zu eng, wollt auf die Klei - der gold - nes Ge -
ca - sa la vo - stra ca - sa ve par pre - son. Vo - lè sui a - bi - ti o - ro e lu -

pp *p* *stacc.*

Lun. glit - zer, Ihr wollt The - a - ter, Con - ver - sa - tio - nen. Ja, weil Ihr Wei - ber wollt was Be -
stri - ni vo - lè te - a - tri vo - lè fe - sti - ni. Par - ché vu fe - me - ne vo - lè stram -

f *8* *dim.* *pp* *ff*

Più mosso accel.

(immer wittender)

Lun.

sond-res, wollt Klat-sche-rei-en und Schmeiche-lei-en, die letz-ten
bez-zi pe-te-go-lez-zi e-sto-me-ghez-zi le mo-de

Lun.

Mo-den, Ihr wol-let Spit-zen wollt ko-ket-tie-ren und schar-mut-
ul-ti-me, vo-lè mer-le-ti e-po-cias-se-ti e-po-spas-

Presto.

(immer schneller - - sich überhaspelnd und ohne Atem zu

Lun.

zie-ren Ihr wollt The-a-ter, Con-ver-sa-tio-nen, wollt auf die Klei-der gold-nes Ce-
se-ti vo-lè te-a-tri vo-lè fe-sti-mi vo-lè sui a-bi-ti o-roe lu-

col canto

holen - - - - - zuletzt mit ersticker

Lun.

glt-zerwollt schar mut-zie-ren, ko-ket-tie-ren, Ihr wol-let Spit-zen, die letz-ten Mo-den, Schmei-che-
stri-ni, vo-lè spas-se-ti, cias-se-ti, mer-le-ti, le mo-de ul-ti-me, sto-me-

Stimme.)

(Atem holen) (mit Pathos)

riten.

Lun.

lei-en, Klat-sche-rei-en, wollt was Be-sond-res da-heim zu Hau-se ist's Euch zu
ghez-zi pe-te-go-lez-zi stram-bez-zi la-vo-stra ca-sa ve par pre-

più f Andante.

riten.

ff a tempo (allegro assai)

Lun.

eng, ist's Euch zu eng.
son ve nar pre - son.

The first system features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and includes a *riten.* marking. The vocal line has a *riten.* marking above it. The piano accompaniment ends with a *dim.* marking.

riten.

(Mit grosser Würde)
(a tutta voce)

Andante sostenuto con maestà.

Lun.

Doch be - denkt wie so vie - - le Fa - mi - -
Ma pen - sè a que - le tan - - te fa - me - -

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a *riten.* marking and dynamic markings of *p* and *f*. The vocal line also has a *riten.* marking.

Lun.

lien al - le Ta - - ge dem Un - heil ver - fal - -
gie che o - gm zor - - no va zo in pre - ci - pi - -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a steady accompaniment.

Lun.

len, wie sie glei - - tend im Schlam - - me des La - -
zio che sbris - san - - do sul fan - - go del vi - -

The fourth system includes a *p* dynamic marking and a *leggiero* marking in the piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics.

Lun.

sters in das E - - lend sind schliess - lich ge -
zio in mi - se - - ria in ro - vi - na le

The fifth system concludes the page with the final vocal and piano staves. The piano accompaniment features a *p* dynamic marking.

sf *riten.*

Lun. stürzt, in das E - - - lend sind schliess - lich ge - stürzt
 ua in mi - se - - - ria, in ro - vi - na le va.

p *riten.* *ff*

(wütend) *ff* **Presto.**

Lun. Ja, weil Ihr Wei - ber wollt was Be - sond-res wollt Klatsche - rei-en, und Schmeiche -
 Par-chè vu fe-me-ne vo - lè stram - bez-zi pe - te - go - lex-zi e sto - me -

sfz *ff cresc.*

Lun. lei - en, die letz-ten Mo - den, gold-nes Ge - glit-zer, wollt ko-ke - tie-ren und schar-mut -
 ghez - zi le mo-de ul - ti-me vo - lè te - a - tri vo - lè spas - se - ti vo - lè fe -

ff **Marg. (seufzend) (3/4 = 3/8)**

Lun. zie-ren Sprech' ich gut? Ach, ja, Ihr spre - chet gut
 sti - ni! 8..... Par lio ben? Si, si par - lè be - non

ff *sf* *mf* *p*

Mar. Ihr spre - chet gut Ihr sprecht schon gut.
 par - lè be - non par - lè be - non.

Marg.
Al - so kommt heut' Frau Ma - ri - na? Und mit
Ve - gna - rà sio - ra Ma - ri - na? Ve - gna -

Lunardo. *3*

Mit dem Mann, wie sich's ge - hört.
Col ma - rio, cer - to, se - gu - ro.

Marg.
ihr auch Frau Fe - li - ce?
rà sio - ra Fe - li - ce?

(leise zu Margarita)
(piano a Margarita) *pp*

Lun.
Mit dem Mann, wie es sich schiekt. Al - so gibt es nichts zu
Col ma - rio, se pol pen - sar. Cus - si gnen - te gh'è de

Lun.
re - den und nicht An - lass zu Ver - dacht und es... Was wird da spio -
scu - ro e gnis - sun pol so - spe - tar. e no... Cos - sa steu a spio -

(zu Lucieta)
(a Lucieta) *ff*

Lucieta.

Darf ich nicht hö - ren?
'Nol' vol che sen - ta? (leise zu Margarita)
(piano a Margarita)

(zu Lucieta, die wieder lauscht)
(a Lucieta)

Lun.
niert?
nar?

Kann's nicht er - war - ten dass ich sie ver - sor - ge... Geh mal hin -
(No ve - do lo - ra de de - stri - gar - me - la.. An - dè de

Lucieta. In tempo. (Vivacissimo).

Was tu' ich ü - bles? Bin ich im We - ge?
 Cos - sa ghe faz - zio? Cos - sa ghe in - tri - go?

aus! Du sollst hin - aus - gehn. Marsch durch die
 là. An - de ve - di - go. Fo - ra de

In tempo.

Margarita. Lucieta.

Nun so ge - hor - che dei - nem Herrn Va - ter. Ich
 Via o - be - di - lo vo - stro sior pa - re... Eh

Tü - re dort, sag' ich, sonst werd' ich...
 qua che de - bo - to de - bo - to...

(riten.) (zögernd)

ge - he schon, ja, ja, ich geh'... ich geh schon, ja...
 va - go si, si, va - go, si... Va - go... cio...

Allegro moderato. (geht langsam)

a tempo

Lucieta. (ab, dann den Kopf durch die Türe steckend)

Bin schon drau - ssen.
 Son de là.

(ab) (via)

38 3. Scene. Scena III.

Andante. (due volte più lento)

Margarita. (neugierig)

Lunardo.

(Schaut nach den

Al-so sagt, wird was draus aus der Ver-lo-bung? Bsst! Ge-duld.
E cus-si, co-me va sto ma-ri-do-zo? ssssss!!.. spe-tè.

Türen)

(behutsam)

Vivace.
Margarita.

Lun.

Ich glau-be... glau-be... glau-be so-gar... ich hab sie schon ver-hei-ra-tet. Mit
Mi cre-do... cre-do... cre-do, ve-dè d'a-ver-la... ma-ri-da-da! Con

Marg.

wem? Darf ich es wis-sen? Stil-le! dass es nicht ruch-bar wer-de. Mit dem
chi? se pol sa-ver? Zit-to! che gnan-ca là-ria sa-pia. Col

Margarita.

Vivace.

a tempo (Andante)

Fi-li-pe-to! He! Ist es ein Ver-bre-chen?
Fi-li-pe-to! Eh! xe lo un con-tra-ban-do?
(hält ihr den Mund zu)

Lun.

Sohn des Herrn Mau-ri-zio... Ssst!
fio de sior Mau-ri-zio... ssssss!!.. Vivace.

a tempo I.
(trocken)

Rec.

Margarita.

Lun.

Was ich pri-vat be-trei-be, das geht die Stadt nichts an. Schon recht. Und dem Mä-del?
I fa-ti mü no vo-gio se ga-bia da sa-ver. Sior si. E la pu-ta
a tempo col canto

Lunardo. (ruhig)

Margarita.
(ungläubig)
(incredula)

Lunardo.
(bestätigendes Brummen)
(grugnito affermativo)

Marg. Wann wird ihr's ge-sagt? Erst wenn Sie sich ver-mählt. He?..
 quan-do lo sa-va-rà? Co-la se spo-sa-rà. Ah?..

Margarita.
(immer noch ungläubig)
(sempre ancora incredula)

Lunardo.
(stärkeres Brummen)

Margarita.
(höchst erstaunt)

Lunardo. (ruhig)

A tempo.

Was?.. Und sie sol-len sich vor-her nicht se-hen? Kei-nes-falls. Es ist mein
 Ah?.. E no i s'à da ve-dar pri-ma? Sio-ra no: mi no so

(Andante con moto)

cresc.

Lun. Brauch nicht Lie-be-lein zu ar-ran-gie-ren. Wer sie ein-mal hat ge-se-hen, muss sie
 u-so sto-me-ghez-zi se-con-dar. Chi-la vede-a-pe-na in mu-so la ga

riten.
ten.

(wie etwas selbstverständliches)

a tempo

Lun. füh-ren zum Al-tar, wer sie ein-mal hat ge-se-hen... hopla! Der wird ihr Mann.
 an-ca da spo-sar; chi-la ve-de-a-pe-na in mu-so... Ta'-che-te! l'à da spo-sar.

Rec.
Margarita.

Lunardo.

Margarita.

Und wenn sie ihn nicht mag? Ich bin der Herr! Doch, al-ler-lieb-stes Männ-chen, wenn sie dem
 E se nol ghe pia-se? Son pa-ron mi. Ma o-mo be-ne-de-to, se no la

In tempo.

Marg.

Bur - schen miss - fällt?
 pia - se al pu - to?

Lunardo. (stutzt ein Augenblick, dann laut)

Ganz un - mög - lich, ganz un - mög - lich,
 Im - pos - si - bi - le, im - pos - si - bi -

In tempo.

(lächelnd)

Lun.

lich. Ich hab' das Wort des Va - ters,
 le: m'a dà pa - ro - la el pa - re, der Sa - che bin ich
 se - gu - ro son de

Margarita.

Lun.

Ach, welch zärt - li - che Hoch - zeit, das tut dem Her -
 O che bel ma - tri - mo - nio! pro prio el con - so -

si - cher. Es ist mein Brauch nicht, ist mein Brauch nicht, Lie - be - lein zu
 tu - to. Ah no mi no so u - so sto - me - ghez - zi, sto - me -

Marg.

- - zen wohl, tut dem Her - - zen wohl, tut dem
 - - la el cuor, el con - so - - la el cuor, el con -

Lun.

ar - ran - gie - ren, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein,
 ghez - zi se - con - dar, no, no, no, no, no, no, no, no, no, no. Lie - be - lein zu ar - ran -
 Sio - ra no mi no so

Marg. Her - - - zen wohl. (im Abgehen)
so - - - la el cuor.

Lun. gie-ren, ist nun ein-mal nicht mein Brauch,
u - so sto - me - ghez - zi se - con - dar. denn dass Ihr's wisst, mein Weib - chen:
In ca - sa mia le pu - te

p *mf* *p dim.* *f*

Lun. *p* *dolce* *lunga* Tempo I. (ab) (via) Tranquillo. Margarita.
hier im Haus wird nicht... ge - liebt. Welch' ein
no ga da far... la - mor. O for -

p lunga *pp* *pp*

Marg. *rit.* *ten.* *a tempo*
un-glücksel'-ges Schick-sal die-ses Klei - nod mir be-schert', ach, das weiss nur die zu sa - gen, die es
tu - na ma - le - gna - za m'à to - cà sto bel zo - ge - lo, mi ve sfi - do so - to el cie - lo el so

col canto *p*

Marg. *riten.* *a tempo* *riten.* *p ten.* *a tempo*
selbst an sich er - fährt. Hätt' ich vor - her kön - nen ah - nen, was die Eh' mir zu - ge - dacht.
si - mi - lea tro - var! Ah par mi se el ma - tri - mo - nio no por - ta - va più bon ven - to

riten. *p* *col canto*

Marg. *pp* ein-sam hät - te ich - mein Le - ben in - dem Klo - ster still ver - bracht, ein-sam
pp ge - ra me gio in un - con - ven - to che - me an - das - se a ri - ti - rar, ge - ra

Marg. *pp* hät - te ich mein Le - ben in dem Klo - ster still - ver - bracht. *pp* Wisst Ihr, wer kommt?
pp me gio in un con - ven - to che me an das - se a ri - ti - rar! *pp* Sa - veu chi ze?

Lunardo. (kommt wieder, lächelnd)

Margarita. (erfreut) (glücklich) *accel.*

Wer? Lunardo. Der Va - ter des Bräu - ti - gams? Kommt er zu dem Ver - trag?
 Chi? (strahlend) El pa - re del pu - to? vien - lo per sta - bi - lir?

Herr Mau - ri - zio..
 Sior Mau - ri - zio..

Marg. (Ernst und trocken) Ihr schickt mich fort? Was soll das sein, wer bin denn
p rit. ten. Me man - dè via? *a tempo* Oh ma de dia, par vu chi.

Lun. Geht mal hin - aus. 'S kommt mir so vor.
 An - dè de là. Me pa - ra - ria.

col canto *p* *cresc.*

Marg
 ich? Bin Eu - re Frau. Nein, seid Ihr lüm - mel - haft...
 son? son la mu - ger. Mo che bel sa - ti - ro!

Lun
 Und ich der Herr. Macht, dass Ihr
 E mi el pa - ron. Pre - sto, ca -

f *p* *cresc.* *poco* *a*

Marg
 Das ist doch un - er - hört. Uff! Ist das ein
 Mo che bel co - te - go! Uh! Mo che be -

Lun
 'raus geht. Macht dass Ihr fort-kommt. Seid Ihr fer - tig?
 ve - ve! su de - stri - ghe - ve! La fe - ni - mio?

poco

Presto. (due volte più mosso.)

(Lun. drängt sie hinaus, während sie sich immer wieder herumdreht, so dass sie ein unfrei-

Marg
 Mensch!
 stion.

fz *molto cresc.* *ff* *p cresc.*

williges Tänzchen ausführt)

8. *accel.* *più cresc.* *ff*

4. Scene. Scena IV.

Allegro moderato. (due volte meno presto)

Lunardo (aufatmend)

Na endlich, die wär'nun draussen. Wenn ich nicht mit ihr schimpf', bring'ich nichts
 L'è an - da - da fi - nal - men - te, co cu - stia, senza ur - lar no se fa

Sostenuto. rit. -
(gefühlvoll lächelnd)

(rauh)

(trocken)

fer - tig. Ich lie - be sie so zärt - lich, ja zärt - lich, - doch hier im
 ghen - te. Ghe vo - gio ben as - sa - - e... as - sa - e ma qua cus -

Haus be - feh - le ich. 8... Herr Lu - nar - do, Grüss Gott! Herr Mau -
 si co - man - do mi! Sior Lu - nar - do, pa - tron. Sior Mau -

Sostenuto assai, con gravità. (d)

Maurizio. (tritt ein) (Gravitätische Begrüssungen.)

Lunardo.

8... Herr Lu - nar - do, Grüss Gott! Herr Mau -
 Sior Lu - nar - do, pa - tron. Sior Mau -

(Sie setzen sich umständlich nieder)

ri - zio, Ihr Die - ner.
 ri - zio, sio - ria.

und schauen sich in die Augen)

Maurizio.

Habs dem Sohn schon ge-
Ho par-là co mio

Lunardo (mit prüfendem Blick). Maurizio (wie von etwas selbstverständlichem). (etwas verlegen)

Mau.

sagt. Na, und was sagt er? Ist zu-frie-den... wie sich's schickt. Doch ja, er möcht'...
fio. Coss'a-lo di-to? L'è con-ten-to... el se sa ma sì, cl vo-ria...

Lunardo (will aufstehen).

accel.

Nein, nein, mein Lie-ber, das war nicht con-tra-hiert.
Sior no, sti pa-ti no a-ve-mo sti-pu-là.

möcht' sie nur ein-mal sehn.
ve-darla un po-che-tin.

Schon
Ben

(heisst ihn wieder sitzen)

Mau.

gut, be-ru-higt Euch. Der Jun-ge ge-horcht mir schon.
ben quie-te-ve: el pu-to o-be-di-rà.

a tempo

a tempo

(Eine Prise.)

Lunardo.

Der Sa-che auf den Grund zu gehn, die Mit-gift ist be-
Ve-gnà-mo a dir el me-ri-to la do-la è pa-re-

col canto

Andante

Die Viertel ein wenig bewegter als die vorigen Halben.

*I = un poco più mosso delle = d di prima.**a tempo*

Lun. Maurizio. Lunardo.

rei - tet. Will nichts Ba - res; lass's auf Zin - sen stehn. Al - les, wie's Euch ge -
cia - da. No voi bez - zi In - ve - sti - mo - li. Co - me ve pia - sa.

(schauen sich wieder in die Augen)

Lun. Maurizio.

fällt. fällt. Gebt nichts für
rà. rà. No spen - de in

sf *pdim.* *pp*

Mau. Lunardo. Maurizio.

Klei - der aus, ich will's nicht ha - ben. Ich lass' sie Euch, so wie sie ist. Wie meint Ihr
a - bi - ti ehe mi no vo - gio. Mi ve la da - go tal qual lu ce. Sa - ra - ve a.

pp *pp* *ppp*

Mau. Lunardo. Maurizio.

Insensibilmente ravnivando il tempo.
Das Tempo unmerkbar beschleunigend.

das? Sei - de gib's nicht. In mei - nem Haus will ich kei - nen Putz, da gibt es
dir? Sea no ghe n'è. In ca - sa mia no vo - gio sea, no vo - gio

sf *p* *sf*

Mau. (mit Ekel)

kei - ne Pa - ri - ser Mo - de noch Lok - ken - wik - kel, noch Schön - heits - pfla - ster, noch
scu - fie, nè ta - ba - ri - ne, nè car - to - li - ne da far i riz - zi na -

p *cresc.*

Mau.

Pu - der vom Reis. Ha, seid Ihr wa - cker! Ihr re - det wirk - lich, wie sich's ge -
 - stri o to - pè. Sieu be - ne - de - to! La pen - sè pro - pio co - me se

sf *fp*

(reibt sich die Hände)

Maurizio.
riten.

Lun. hört. Gebt Ihr Ge - schmei - de? Ja, ih - ren Hals - schmuck, ein klei - nes
dùel 8. Ghe fa - reu zo - giè? I so ma - ni - ni, el so a - ne -

f *p* *riten.* *dim.*

(nach und nach wehmütig)

Mau.

Ring - lein, was für die Oh - ren... und Sonn - tags darf sie ei - ne
 le - to, i so re - ci - ni... E po a - la fe - staghe da -

a tempo *p* *a tempo*

smorz. *semprepp*

Mau.

Bro - che tra - gen... von mei - ner lie - ben, gu - ten,
 rò un zo - ge - lo... de - la bon' a - ni - ma de

dim. *dim.*

Lunardo. Maurizio.

Mau. sel' - gen Frau. Re - quem ae - ter - nam. Re -
 mia mu - ger. Re - que in e - ter - na. Re -

pp *f* *mf* *p*

Lunardo. Solo.

Lunardo. Maurizio.

Mau. qui - em. De pro - fun - dis cla - ma - vi (etc.) - O à - pro -
 que. De pro - fun - dis cla - ma - vi (ecc.) - Oh, a pro -

riten.

Lun. pos. Ihr lasst ge - wiss nicht all das Ge - schmei - de neu - mo - disch fas - sen?
 po - si - to, no fes - si min - ga li - gar ste zo - gie a - la mo - der - na?

f *ff*

Maurizio (lachend).

Largamente. (Andante sostenuto.)

dim.

Bin ich denn nár - risch, so was zu wol - len? Bin ich nár. risch? Ich?
 Ma so - gio ma - to dá - ver ste vo - gie? So - gio ma - to? Mi?

f *p* *dim.*

Andante con moto.

a tempo

(immer lachend)

pp

Mau. Ich? Lie - ber Freund, so lock're Sprün - ge hab' ich nim - mer - mehr ge -
 Mi? Pa - re mio a tempo de sti spe - gaz - zi mai go fa - to nè fa -

pp *p*

Mau.

macht. Lasst es im - mer neu - mo. disch fas - sen und Ihr habt nach hun - dert
 rò. Mo - der - ne - le o - gni dies' a - ni ein cent' - a - ni ca - pi -

più p *p*

(wichtig)

Man. Jah-ren grad zwei Mal das Zeug ge - kauft, grad zwei Mal das Zeug ge - kauft, grad zwei
 rê che do vol - te le com - prè, che do vol - te le com - prè, che do

Lunardo (steht auf, glücklich).

Man. Ha, es den - ken nicht vie - le wie Ihr! (steht ebenfalls auf)
 Ah gh'è po - chi che pen - sa cus - sì.

— Mal das Zeug ge - kauft. Und noch we - ni - ger ha - ben un - ser
 — vol - te le com - prè. E gh'è po - chi che ga i no - stri

sempre più moto

Man. Ha, ha, ha, ja mit Geld hat man's gut -
 Mo sior sì, ch'è un gu - sto star ben

Geld. Wenn man fet - te Ka - pau - nen ver -
 bes - si. E ca - po - ni, stra - cu - li ma -

Man. Ver - nünf - tig kauft. Und oh - ne
 Ea bon mer - cà. (opp) E sen - za

zehrt: Und al - les bar.
 gnar. E sen - za de - bi - ti.

riten. sf p pp

Lun. *Lärm.*
stre-pi-ti... (opp.)

Mau. Und wir die Herrn
Pa-ro-ni nu... (opp.) Die Kin-der brav *(opp.)*
ci fioi-da fioi

Und oh-ne Zank
Sen-za se-oe... Die Wei-ber still.
le do-ne qua-ee Wie sich ge-
co-me che

pp. *crese.*

(laut und stolz) Lunardo (leise und selbstgefällig) Maurizio.

Mau. hört! So hat's mein Sohn ge-lernt. Und grad so mei-ne Toch-ter. Er
va. Cus-siò ar le-và mio fio. E mi cus-si la pu-ta. Un

f. *p.* *tr.* *tr.* *fp.*

(immer mehr mit sich zufrieden)

Mau. spart mit je-dem Groschen. Mein Mä-del kann al-les tun, sie wäscht so-gar
ba-ga-tin nol bu-la... La mia tu-to sa far, fin in cu-si-na,

tr. *p.* *crese.*

(laut lachend) Maurizio. (Lunardo ins Ohr flüsternd).

Lun. ha! ha! die Sup-pen-tel-ler. Und ich bracht's fer-tig, da-mit mein
ah, ah, la la va i pia-ti. E mi el mio pu-to par-chè nol

f. *p.* *tr.*

Mau. Jun-ge mit mei-nen Mäg-den sich nicht be-fasst, dass er die
sù-sa co-le mas-se-re a baz-ze-gar in-fin le

dim. *pp.*

Man. *pp*

Ho - se sich sel - ber flik - ke und sei - ne Strümpfe sich sel - ber
 bra - ghe voi che el se cu - sa e che le cal - ze el sa - pia

Lunardo. *f*

Ha! ha! Das lässt sich hö - ren!
 ah! ah! *f* Bra - vo das - se - no!

stopft. Ha! ha! Ja, ich bin pfif - fig.
far. ah! ah! *f* Eh go giu - di - zio.

Lun. *f*

Nun so ge - sche - he un - se - re E - he!
 Fe - mo - lo don - ca sto spo - sa - li - zio. *f*

Man.

f *sempre più vivace*

Und Ihr kom - met heut zum Schmaus. Und recht fi - del sein -
E ve a - spe - to an - cuo a di - snar *Se go - da - re - mo*
 (immer übermütiger)

Frei - Ger -

Lun. *f* *sempre più vivace*

Und Ihr kom - met heut zum Schmaus. Und recht fi - del sein -
E ve a - spe - to an - cuo a di - snar *Se go - da - re - mo*
 (immer übermütiger)

Man. - lich! Wir wol - len es - sen. Wir wol - len
sempre più vivace *E ma - gna - re - mo.* *Sta - re - mo a -*

Lun. *accel.*

Man. *accel.*

la - chen - le - gri - Das wird ein Fest! Fa - re - mo fe - sta! Das wird ein Fest! Fa - re - mo fe - sta! Das wird ein Fest! Fa - re - mo fe - sta!

tr

sf sf fp cresc. accel.

Lun. *f* **Andante sostenuto.**

Man. *f* **Andante sostenuto.**

Fest! fe - sta! Und Ei da be - haupten sie, dass di - sei stu - pi - di che

f f (d=d)

Lun. *a 2* **Adagio.** *ff*

Man. *a 2* **Adagio.** *ff*

wir nicht lustig sind! Nar - ren! Phi - li - ster! no go - de - stig - mo! Puf - fe! Mar - tu - fi!

(d=d) ff

Lun. *a 2* **Allegro.** *ff*

Man. *a 2* **Allegro.** *ff*

Sie ah - nen's nicht! 1 Nar - ren! Phi - li - ster! Sie ah - nen's nicht. da pe - tu - far! Puf - fe! Mar - tu - fi! da pe - tu - far!

sf f p sf

(hängen sich ein) (Arm in Arm lachend ab)

Più allegro.
(Vorhang.)

sempre ff

cresc. marc.

8 11
sempre marcatisimo

sf tr

pesante cresc.

ff dim. poco a

poco più dim. p mf

Andante con moto.

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The first system begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The tempo is marked "Andante con moto." and the dynamic is *mf*. The score features a variety of musical notations, including slurs, ties, and dynamic markings such as *p*, *pp*, *sf*, *dim.*, *tr*, *stacc.*, *smorz.*, and *sempre dim.*. The piece concludes with a key signature change to one sharp and a 6/8 time signature, ending with a *pp* dynamic.

5. Scene.

Scena V.

Auf der Dachterrasse des Wohnhauses Marinas. Links Dachvorsprung mit zwei sehr niederen Türen, deren hintere durch die auf Seilen gespannte Wäsche (welche die ganze linke Hälfte der Bühne einnimmt) verdeckt ist: auf der rechten Seite der Terrasse viele Blumentöpfe. Ein Bänkchen. Hinter der Terrasse Aussicht über die Dächer Venedigs, mit vielen Kaminen und Türmen. In der Ferne das Meer. Blauer Himmel wie im Frühling.

Terrazza in casa di Marina.

(Vorhang.) a tempo, andantino con moto

p dolce

rit. *a tempo*

pp *m. s.* *mf.* *p dim.*

pp *f subito* *f dim.*

(Marina, auf einem Stuhl stehend, hängt Wäsche auf die Leinen. Eine junge Magd bringt Blumentöpfe aus dem Hause.)
 (Marina intenta a stendere la biancheria. La serva fa per alzare un vaso da fiori e non può.)

pp *fp.* *fp*

Marina. (trällernd)
(cantarellando)

„Mein Spieg-lein sagt mir im - mer, ich sei
El spe - cio me ga di - to che son

dim. *pp stacc.*

Mari schön und dass ich ei - ner wei - ssen Ro - se
be - la che ghe so - me - gioa u - na ro - sa

p

Mari (abbrechend zum Mädchen)
(s'interrompe e parla alla serva) (Steigt vom
gleich: Heb doch, heb doch! Es geht schon. Gib
bian... Is - sa! Is - sa! Co - ra - gio! Mädchen. (die einen grösseren Topf nicht heben kann) Qua
Serva.
Gnäd'-ge, schwer ist's.
Sio - ra el pe - sa.

f *mf* *dim.* *p*

Mari Stuhl herunter) (hilft ihr den grossen Blumentopf tragen)
(ajuta la serva a trasportare il vaso)
her, du kleiner Faulpelz. Hast ge-
qua, bo - na da gnen-te. f. A - veu

f *dim.* *pp*

Mari se - hen? Geh und ho - le noch and - re. Und gib acht, dass nichts
vi - sto? An - deà tor - ghe - nean - co - ra. Mädchen. Serva. E var - dè de no

Ja - wohl.
Sio - ra si.

pp

Mari.

briecht. Mädchen. *Serva.* „Und dass ich ei - ner wei - ssen Ro - se glei - che; (sag - te das
rom - par. Mädchen. *Serva.* *(ah)* *(via)* Che ghe so - me - gio a u - na ro - sa bian - ca, (ga di - to el

Nein, nein, Gnäd'ge.
No, no sio - ra.

Mari.

Spieglein.) „Auch wei - sse Ro - ser ha - ben ih - re Dornen — und
spe - cio.) Le ro - se bian - che à el ma - ne - go spi - no - so le

Mari.

schö - ne Frau - en ih - re stren - gen Männ'.. Was ist das? Siehst du nicht, dass du hin - ein - fahrst?
be - le do - ne ga el ma - rio ge - lo... Cos - sa feu? No ve - de che ghe an - dè drento?

(abbrechend, zum Mädchen, das beim Wiedereintreten mit einem Pflanzestengel an die Wäsche kommt.) *(s'interrompe nuovamente vedendo la serva.)*

Mädchen. *Serva.* (Marina steigt wieder auf den Stuhl und hängt Wäsche auf) Marina. (ärgerlich)
Gnente, gnen - te, pa - ro - na ze stael ven - to. „Und schö - ne Frau - en
Gnente, gnen - te, pa - ro - na ze stael ven - to. Le be - le do - ne

pp *cresc.*

Mari.

ha - ben stren - ge Män - ner. Je - doch ich rä - che mich, ich mach 'ne Wet - te, schliess' mich ins
gà el ma - rio ge - lo - so. E mi me ven - di - co e për di - spe - to' me se - ro in

più f *f* *p* *pp*

Mari. *Filipeto.*
 Käm-mer-lein, schliess mich ins Käm-mer-lein und geh zu Bet-tel"
 ca - ma - ra, me se - ro in ca - ma - ra, me fi - co in le - to. *Frau Sior'*

(in der vorderen Türe erscheinend)
(comparando all'abbaino) *Marina. (freudig überrascht)*
(contenta)
 Tan-tel! Frau Tan-te Ma - ri - na! Fi - li - pe - to?! Wel - ches
 a - mia! Sior' a - miu Ma - ri - na. Fi - li - pe - to?! Che mi -

Mari. *Filipeto.* *Marina. (sofort er)*
(subito spa)
 Wun - der? Frau Tan-te wis-sen nichts? Mein Gott! Ein
 ra - co - lo? Sior' a - mia, no la sa? O Dio, di -

(schrecken, springt vom Stuhle herunter.)
(ventata) *Filipeto.*
 Un-glück? Was ist ge - schehn? Ist er fort, der
 sgra-zie? Cos - sa xe sta? Ghe xe sior

Marina.
 On-ke! Ja, er ist fort, der lie - be Kerl. Was ist mit
 bar-ba? No, nol ghe xe quel' or - so - no. Cos - sa ga -

Filipeto (zum Mädchen) (alla serva)

Mari. Dir? Pass auf! bleib hier, hier bei der Tür, Wenn er kommt, so
 vè? Sen - ti, stè là, fer - ma cus - - si... sel vien di -

pp *cresc.*

Fil. sag es mir, dass ich mich drük - ke. Sprach Herr Va - ter noch
 se - me - lo che me la mo - co... Nol ga di - to sior

(zu Marina) (a Marina)

f

Marina. *riten.* Doch, mein Söhn - chen, wo - von denn nur? Na,
 Ma sior o - co de cos - su in - fin? Filipeto. Su!

nichts? pa - re? Kann ich ver - traun?
 La var - da ben...

riten. *pp* *più riten.*

Mari. **Sostenuto.** Filipeto. (zögernd)
 wirds? Ach, er hat... ach, er hat... ja... er hat mich... 2
 via... El me vol... el me vol... za... el me vol...

pp *dim.* 2

Fil. **Più sostenuto.** Marina (aufatmend). **Tempo I.** (zum Mädchen) (alla serva)
 (verschämt) (vergognandosi) Das ist al - les? Gott Lob! Brin - ge Wein her und
 Oi - mie! re - spi - ro! Por - te ci - pro e pan -

ach, er hat mich ver - mäht.
 El me vol ma - ri - dar.

ppp *Più sostenuto.* *a tempo*

Mari

Kuchen.
do-li.
Filipeto.

Nein, Frau Tan-te, nein, Frau Tan-te, Ich muss gleich fort, wenn mich der Va-ter daheim nicht.
No sior a-mia no, sior, a-mia. Son de scam-pon, se co sior pa-re faz-zo ma-

mf dim. *pp*

(Gibt dem Mädchen ein Zeichen: dieses bringt Wein und Kuchen, dann bleibt sie wieder bei der Tür).

Marina.

Fil.

trifft, geht er mir an den Kra-gen. Was tut's, du hast ge-schwitzt und jetzt bleibst du noch
ron po-va-ro miel me co-pa. No con-tu, a-vè par-là, e ga-vè da stur

p

Mari.

hier. Ei, wie ist das fa-most Doch sag, wer ist sie, dein schö-nes, klei-nes
qua. Ma di-se-me-ue tun-te e chi mai re-la sta no-viz-ze-ta

Mari.

Tranquillo.

Bräut-chen? Filipeto (lächelnd.) Sie ist das Kind des Herrn Lu-nar-do
be-la? Lu xe la fia de sior Lu-nar-do

dim. *pp*

Marina (stopft ihm Kuchen in die Taschen).

Lu-cie-ta? Fa-mos! Ge-fällt sie dir?
Lu-cie-ta? O-ben. Ve-pia-se-la?

Fil.

Croz-zo-la. Ge-se-hen hab' ich sie
Croz-zo-la? Mi-vi-sta no-la

Tranquillo.

Marina.

p Filipeto.

Fil. nicht. Man wird sie dir doch zei-gen. Ach, ich fürch - te wohl
 go. Mai ve la fa - rà ve-dar. Ho pa - u - ra... de

(beisst in den Kuchen)

Marina.

Filipeto (weinerlich).

Fil. nicht. Die Ka - ni - ba - len! Und wenn sie dir nicht recht ist? Ja, wenn sie mir nicht
 no. Ah bru - ti ca - ni! E se no la ve pia - se? Eh se no la me

accel.

Fil. recht ist, weiss Gott, sol - len sie sie be - hal - ten, ich brenn'
 pia - se. Ma de Dia, las - so che i se la pe - ta e scam - po

f a tempo (schön gesungen)

Fil. durch, ich brenn' durch! ja! ja!
 via, scam-po via si... si...

Fil. Ach! ah! Lu - Lu -

Tranquillo.
sempre

Fil.
 cie - ta! Lu - cie - ta! Gar lieb - lich klingt der Na - me, er zier - te je - de
 cie - ta... Lu - cie - ta... Lu - cie - ta xe un bel no - me che el cor pol stuz - ze -

Fil.
 Braut, Schon tönt er mir vom Mun - de so herz - lich und ver - traut, so
 gar; per tu ta la mia vi - ta mi lo vo - ria cia - mar, mi

poco riten. // a tempo

Fil.
 herz - lich und ver - traut. Je - doch falls die - ser
 lo vo - ria cia - mar. Ma po? se sal - vo

cresc. sf

Fil.
 Na - me all ih - ren Reiz be - deu - te, ist sie nicht selbst so lieb - lich, ge
 que - lo al - tro no gh'è de be - lo sen - za de un bel vi - se - to el

rinf.

Fil.
 ring nur wär' die Freu - de, ge - ring nur wär' die Freu - de.
 no - me xe po - che - to, el no - me xe po - che - to.

poco riten. - // a tempo
 espress. dim.

col canto. più dim.

Fl. Und oh - ne Lieb' die Eh', wird sie nicht bald zum Weh?
E goi da dar - ghe el cuor, sen - za un fia - tin de a - mor?

pp

Fl. Ach, sind dasschlim - me Din - ge, bin ich ein ar - mer Wicht!
 O che fa - cen - da bru - ta, de pe - zo no se dà:

più cresc.
cresc.

Fl. Wie komm' ich aus der Schlin - ge? O, ich er - trag' es nicht, o, ich er - trag' es
 qua se nes - sun me a - giu - ta son pro - pio di - spe - rà, son pro - pio di - spe -

riten. *f* *dim.*

Fl. nicht! ach! ach! ach!
 rà... ah! ah! ah!

più dim. *espress.* *p*

(weint)
(piange)

Marina. *3* *3* *3*
 Bräch - te ich's nur da - hin, dass Ihr Euch sehn könnt.
 Se po - des - se far mi che ve ve - des - si... Filipeto. *f*

(herausplatzend) Ach, Ah

dim. *col canto*

rit. - - a tempo

Fil. wie ger - ne mei - ne lie - be, schö - ne, gu - te Her - zens - tan - tel Sie ver -
ma - ga - ri ah be - ne - det - ta a - mia ca - ra a - mie - ta be - la che ze

mf col canto *p* *dim.*

Fil. stehn, die Sie noch jung sind mei - ne fürch - ter - li - che - Angst. Ja, ich
zo - ve - ne an - ca e - la che ca - pis - se el mio so - , frir. La me a -

p

Fil. weiss es, ja, sie kön - nen's, ja, sie hel - fen mir ge - wiss! Mei - ne
giu - ta la me sal - va che son pro - pio di - spa - rà... La me a -

Marina.

Fil. lie - be, schö - ne, gu - te Her - zens - tan - tel Sie ver - stehn.
giu - ta, la me sal - va da sti a - fa - ni da ste pe -

espress. *p*

Mari. ger - ne ir - gend was ver - rü - ck - tes tun. We - der du noch die Lu -
 de - ta sen - to in cuor de far - la be - la, tan - to vu che la pu -

Fil. - - - - - ne!

Mari. cie - ta sol - len schlimm be - han - delt sein.
 te - la no ga - vè più da so - frir.

Fil. Ja, ich weiss es, ja, Sie kön - nen's, ja, Sie
 ah, la rom - pa ste ca - e - ne che me

Mari. Ja, ich möch - te gar zu ger - ne ir - gend was ver - rü - ck - tes
 Se me me - to noi se sal - va noi se sal - va no, no,

Fil. ret - ten mich ge - wiss!
 fa tan - to lan - guir.

Mari. tun. _____
no _____

We-der du noch die Lu -
No me tien le so ca -

Fil. Mei-ne schö - ne, gu - te Tan - te, ja, Sie hel - fen mir ge - wiss. _____
La xe zo - ve - ne an - ca e - la là ca - pis - se el mio so - frir _____

p sempre

Mari. cie - ta sol - len schlim - m be - han - delt sein. Kan - ni - ba - len, Kan - ni -
e - ne, no ga - vè più da so - frir. Bru - ti ro - spi se me

Fil. Ja, ich weiss es! Ja, Sie kön - nen's!
La me a - giu - ta, la me sal - va

cresc.

cresc.

cresc.

Mari. ba - len! Ja, ich möch - te gar zu ger - ne ir - gend
me - to bru - ti ro - spi tan - te pe - ne le fa -

Fil. Ja, ich weiss es, schö - ne Tan - te, gu - te Tan - te,
la me a - giu - ta... a - mia ca - ra be - ne - de - ta

f

cresc.

Mari. et - was für dich tun! We - der du noch die Lu -
rò ben mi fi - nir! Tan - to vu che la pu -

Fil. lie - be, schö - ne, gu - te Tan - te, mei - ne Her - zens -
a - mia ca - ra, a - mia be - la, ah la rom - pa

Mari. cie - ta sol - len schlimm be - han - delt sein,
te - la no ga - vè piú da so - frir.

Fil. tan - te, ja, Sie hel - fen mir ge - wiss,
ste ca - e - ne che me fa lan - guir.

Mari. glaub' es mir, ich setz' es
Noi se sal - - - - -

Fil. ja Sie hel - fen mir ge -
che me fa - - - - - lan - -

(lange) (lunga) rit.
(lange) (lunga) rit.
(lange) (lunga) rit.
cresc. - - - - - dim. p rit. pp

6. Scene. Scena VI.

Allegro. Mädchen. (ab unter die (via) durch die hintere Türe) Marina. (hält Filipeto am Arm)

Mari. durch. Er ist hier. Du bleibst jetzt.
va. *El xe qua.* *Fer - me - ve.*

Fil. (erschrocken) (spaventato) Simon. (durch die vordere Türe eintretend)

wiss. 'Sist der On - kel! Ei, was
quir. *Xe sior bar - ba* *Cos - sa*

Allegro.

Filipeto. Marina.

Herr On - kel, grüss Gott. Wie Ihr
Sior bar - ba pa - tron. (rauh) *Bel a -*

Sim. will denn der Kerl hier bei uns? Grüss Gott.
fa - lo mo qua sto fra - scon? *Sio - ria.*

pp *pp*

Simon.

fein Eu - re Gä - ste be - han - delt. Als zum Weib ich Euch nahm, sagt' ich deut - lich: Hier im
ce - to ghe fè a mio ne - vo - do. *Co v'ò tol - to gò mes - so per pa - to che mi in -*

Filipeto. Marina (hält Filipetto immer am Arm) (trattiene Filipeto)

Geh' schon. Was hat er ge - tan?
Va - do. *Ma cos - sa el v'à fa - to?*

Sim. Haus duld' ich kei - ne Ver - wand - ten. Bra - vo. Mir ge -
ca - sa no vo - gio pa - ren - ti. *Bra - vo.* *A mi*

cresc.

Sim. *Filipeto.*

wiss nichts, doch will ich es so. Frau Tan - te, ich bit - te, ich möch - te jetzt
 gnen - te, ma vo - gio cus - si. Sior' a - mia la las - sa, la lus - sa che

Marina.

Er ist doch mein
 El ze mio ne -

Fil. ge - hen, Herr On - kel, ich schwör' es, ich kom - me nicht mehr.
 va - ga. Sior bar - ba, gh'el zu - ro no voi più tor - nar.

Marl. Nef - fe, ich will, dass er blei - be, hat er Euch be - stoh - len? Wa - rum nur so grob?
 vo - do, mi vo - gio ch'el sta - ga. Ve ro - be - lo fur - si? Cos - s'è sto scuz - zar!

Simon. (barsch)
 Und ich wie - der -
 E mi mo ve

Sim. ho - le, ich will, dass er ge - he, ich mag ihn, doch will ich ihn ein - mal nicht
 di - go che vo - gio ch'el va - ga, no lò - dio mai bi - si nol mà da se -

cresc.

Marina.

Wa - rum nur so grob? Er ist doch mein
Coss' è sto scaz - zar? El xe mio ne -

Frau Tan - te, Frau Tan - te, ich möch - te jetzt ge - hen, ich möch - te, ich
Sior' a - mià, sior' a - mià la las - sa che va - ga, la las - sa, la

sehn, ich mag ihn, doch will ich ihn ein - mal nicht sehn! Und ich wie - der
car, no lò - dio mai bi - si nol m'ù da se - car, e mi mo ve

sempre più f

Nef - fe, ich will, dass er blei - be, hat er Euch be - stoh - len? Hat er Euch be -
vo - do mi vo - gio ch'el sta - gu, ve ro - be - lo fur - si? ve ro - be - lo

möch - te, ich möch - te jetzt ge - hen! Herr On - kel, ich schwör' es, ich kom - me nicht
las - sa, la las - sa che va - ga, sior bar - ba ghel zu - ro no voi più tor -

ho - le, ich will, dass er ge - he, ich mag ihn, doch will ich ihn ein - mal nicht
di - go che vo - gio ch'el va - ga, no lò - dio mai bi - si nol m'ù da se -

*(schreiend)
(gridando)*

stoh - len? Ich will, dass er blei - be, ich will, dass er blei - be, ich will, dass er
fur - si? Mi vo - gio mi vo - gio mi vo - gio mi vo - gio mi vo - gio ch'el

mehr, ach, Frau Tan - te, Herr On - kel, Herr On - kel, Frau Tan - te, Frau Tan - te, Herr
nar, no, sior' a - mià, sior bar - ba, sior bar - ba, sior' a - mià, sior' a - mià, sior

sehn, ja, ich mag ihn, ich mag ihn, ich mag ihn, ich mag ihn, doch ich wie - der -
car, no, mi vo - gio mi vo - gio mi vo - gio mi vo - gio mi vo - gio ch'el

Mari. blei - be, er ist doch mein Nef - fe, mein Nef - fe, mein Nef - fe, wa - rum nur so
sta - ga mi vo - gio chel sta - ga, chel sta - ga, chel sta - ga, cos - se sto scaz -

Fil. On - kel, ich schwör' es, ich schwör' es, ich schwör' es, ich schwör' es, ich kom - me nicht
bar - ba ghel zu - ro ghel zu - ro ghel zu - ro ghel zu - ro no voi più tor -

Sim. ho - le, ich will, dass er ge - ñe, ich mag ihn, doch will ich ihn ein - mal nicht
va - ga mi vo - gio. chel va - ga chel va - ga chel va - ga, nol m'ù da se -

Meno mosso

Mari. grob?
zar?

Fil. mehr!
nar...

Sim. sehn!
car!

(zu Simon)
(a Simone)

(zu Marina)
(a Marina)

Grüss Gott.
Pa - tron...

Em - pfehl mich.
Pa - tro - na

Meno mosso

Marina. (übertrieben gefühlvoll, um Simon zu ärgern.)

rit. - - - a tempo

Leb' wohl, mein Lieb - ster.
Bon - di co - lo - na.

Filipeto. (für sich vom Onkel)

(laut zu beiden)

rit. - - - a tempo

col canto

Ho' dich der Teu - fel!
Sie - stu pi - ca - ol!

Lebt wohl denn!
Pa - tro - ni.

72 7. Scene. Scena VII.

Presto. (Filipeto läuft fort.)
Simon. (Filipeto via dicorsa.)

Tag!
S'iao.

ff marc. sf sf p

Marina. (Kuss) (bacio) Simon. (Kuss) (bacio)

(wirft ihm einen Kuss zu) (erwidert ihn)

Lieb - li - cher Mensch! Da hast!
Ca - ro da Dio! Cia - pè!

(Die Fermaten alle kurz) *sempre p*

Marina. Simon. (sie gehen auf und ab) (passeggiano su e giù per la scena.)

Was bleibt Ihr hier! Weil's mir ge - fällt.
Per - ch'è steu qua? Per - ch'è de sì.

col canto a tempo p

(Marina ist wütend, fasst sich aber)

Marina. (liebenswürdig) Simon.

Wart Ihr schon auf dem Markt? Ich war
Ga - veu fa - ta la spe - sa? Sio - ra

col canto sf

Marina. Simon

nicht. Wird heut' nicht ge - ges - sen? Heu - te nicht.
no. An - cuo no se di - sna? Sio - ra no.

p col canto a tempo

Marina. Simon. Marina. Simon. (wütend)

Was? 's wird nicht ge - ges - sen? Heu - te nicht. Nicht? Nein!
 Ah! no sè di - sna? Sio - ra no. No? no!

Marina Simon. *p* (unwirsch) (con malagrazia)

Doch wa - rum, möcht ich wis - sen? Wir spei - sen heu - te drau - ssen.
 Ma par - cos - sa in bon' o - ra? Per - chè ma - gne - mo fo - ra.

col canto *a tempo* *p*

(Marina macht ihm einen Knix.) **Più presto.** Marina. Simon. Marina.

Lieb - ster! Und wo denn? Mit mir. Doch
 Ca - ro e do - ve? Co mi. Ma

accel. *sf* *sfz* *p* *p*

Mari. Simon. Marina.

wo denn? do - ve? Ja, sagt mir doch zu - vor...
 Ma pri - ma me di - rè...

Na, wo denn? Kommt mit und esst. Gar nichts.
 Eh! do - ve? Ve - gne ma - gnè. Gnen - te!

p *p*

Marina. Simon.

Muss man sich put - zen? Dum - mes Zeug. Hab' ich mich je ge -
 Se ghè ri - guar - do. No ghe nè, do - ve che va - go

p

Marina.

Doch wo - hin geh'n wir? Das ist doch
 Ma do - ve an - de - mio? Ma la xe cu -

putzt? Bah! Ihr kommt ein - fach mtf.
 mi. Ma! ve - gna - rè co mi.

p *pp* *col canto*

f 5

Simon.

sehr cu-rios. 'sist noch mehr als cu - rios. So, da geh' ich zu Bet - te! Und
 rio - sa lu... Mo cu - rio - sa se - gu - ro. Cia-po sue va - go in le - tol E

pp

Marina.

Simon.

ich zu Tisch. Ja, wo-hin wollt Ihr mich füh - ren, um Him - mels - wil - len?
 mi a ma - gnar. Ma do-ve me me - neu, sia ma - le - de - to?

Simon. (ruft sie näher, dann wichtig und trocken.)
 (la chiama à sè, poi le dice)

Kommt nur mit mir, so wer-det Ihr es sehn, kommt nur mit mir,
 Ve - gni co mi che lo - ra sa - va - rè. Ve - gni co mi

pp

accel. (ab - - - - -) (Wütende Gebärde Marina's.)
 (via - - - - -) (*movimento d'ira di Marina*)

so wer-det Ihr es sehn.
 che lo - ra sa - va - rè. *accel.*

pp *dim.* *sf*

8. Scene. Scena VIII.

Marina. (wütend)

Più presto e accelerando.

Ja, ich lu' es ganz ge-wiss-lich, zieh mich aus, geh' ins Bet - te; schliess mich
Che la faz - zo, co - spe - ti - na! Me de - spo - gio va - go in le - to, se - ro

sf p cresc. poco a poco

(Sieht den von Simon vergessenen Hut und
vedendo il cappello di Simon, di

Mari. ein, so wahr ich le - be, mag er klop - fen, wenn er will. Doch da seht, ach, wie so
su - so, sì per di - na e chel' ba - ta tu s'el vol. Mo var - de - lo, be - ne -

sf

spricht mit diesem, als wäre er Simon.)
menticato da lui.

Mari. fein ist mein sü - sser Herr Ge - mahl, ach, wie lieb - lich, ach, wie gol - dig, ach, wie rei - zend ist er
de - tol Nol. fa vo - gia sto bon - bon? Che zo - ge - lo! che ca - pe - to! Che de - li - zia el to pa -

sf

(drückt den Hut ans Herz)

(ironisches Liebesstöhnen)
(ironica esclamazione d'amore)

Mari. doch. Ach! Ah! *sempre accel.*
ron.

p sf

(will Simon den Hut nachwerfen, als gerade das Mädchen erscheint.)

Mari. Ach! Ah! Mädchen. (durch die hintere Tür eintretend)
Ah! Ah! Scroa. Gnäd - ge, sie sind da.
Sio - ra, i è qua.

Prestissimo.
p (so schnell als möglich)

Marina.

Mädchen. Serva.

Wer ist da? Nu, Frau Fe - li - ce mit ih - rem Herrn Ga - lan,
 Chi xe qua? Sio - ra Fe - li - ce col ca - va - lier ser - pen - te

Marina.

Mäd.
Ser.

und auch ihr Mann geht hin - ten flach. Und hier führst du sie her?
 e col ma - rio che ghe va - drio. E qua lo fè ve - gnir?

cresc.

Mädchen. Serva.

Marina.

Ich weiss von gar nichts. Sie sel - ber hab'n's be - feh - len. Ja, wirst du denn gar
 Mi no sa - ve - va. Iè lo - ri che à vo - le - sto. Ma no ghe ne fè

Mari.

nie - mals ver - nünf - tig? Geh schnell, geh hin, sie sol - len un - ten
 mai u - na de se - sto! An - dè, co - rè, fe - li re - star da

poco a poco

Felice. (noch draussen, sich nähernd)
(ancora fuori avvicinandosi brillante)Ach!
Eh

Mari.

blei - ben! hier wär's nicht hōf - lich. Eil' dich! Geh!
 ba - sso, no xe cre - an - za pre - sto... Via...

(tritt durch die hintere Türe, dann unter der Wäsche mit Riccardo hervor)

Allegro moderato, grazioso.

(mit Verve)

Fel. *ff* bit - te sehr, be -
no la se de -

m.d.
glissando
f
p

Fel. mü-hen Sie sich nicht, teu - er - ste Frau Ma - ri - na. Sie ver - zei - hen!
sco - mo - da sio - ra Ma - ri - na ca - ra. Cos - sa vor - la!

pp

Fel. Dort durch das Gäss - chen ging ich vor - ü - ber, da plötz - lich sah ich Sie hier o - ben
Mi da la stra - da l'a - ve - va vi - sta e per ma - ta - da son ve - gnua

Fel. stehn. Da packt mich ei - ne Lau - ne,
su. Marina. (zum Mädchen) Fe - li - - ce dal bel e - stro
(alla Serva)
Dummes Mä - del!
Bru - ta sem - pia.

f
piu p

Fel. flugs geht's die Trepp' hin - auf, und so Sie zu be - grü - ssen in Ih - rem Pa - ra -
tu - ti me vol cia - mar! Ma - ri - na dal bel vi - so quas - su nel pa - ra -

Fel. die - sen, mein Herz - chen, bin ich da! und so Sie zu be - grü - ssen in
di - so mi ve - gno a sa - lu - dar. Marina. Ma - ri - na dal bel vi - so mi
Das freut mich a - ber wirk - lich, das
O sie - la be - ne - de - ta o

Fel. Ih - rem Pa - ra - dies, mein Herz - chen, bin ich da. (Kuss) (Kuss)
ve - gno a sa - lu - dar, mi ve - gno a sa - lu - dar. (bacio) (bacio)

Mar. freut mich a - ber wirk - lich, ja, das freut mich. (Kuss) (Kuss)
sie - la be - ne - de - ta be - ne - de - ta! (bacio) (bacio)

Gancian. (trat schnaufend ebenfalls unter der Wäsche hervor, er trägt den Muff seiner Frau.)

Marina. (Zu den Männern)

Gancian. (melancholisch)

Mein Kom - pli - ment.
Pa - tro - ni mi.

Er -
Pa -

Can. *geb' - ner. tro - na.*

Marina. (zum Mädchen) (Mädchen ab) *Marina. (alla Serva)* *Riccardo. (zu Mar.) (a Mar.)*

Geh, ho - le ein paar Stüh - le. Ihr ge -
Va a tor de - le ca - re - ghe. Ser - vi -

Ric. *hor - sam - ster Die - ner. to - reu - mi - lis si - mo*

Marina. (zu Ricc.) (al Conte) (zu Fel.) (a Fel.)

Sehr ver - bun - den. Wer ist denn die - ser
Ghe son ser - va. Chi xe - lo sto lu -

Mari. *E - del - mann? stris - si - mo?*

Felice. *Ein Graf. Un Con - te.*

Marina. *Ei der Tau - send! Ein frem - der Ca - va -*
Mo co - spe - to! Un ca - va - lier fo

Fel. *lie - re - sto ein Freund von mei - nem Gat - ten, er selbst sagt Euch das Weiß - re.*
re - sto de mio ma - rio el xe a - mi - go e lu ve di - ra el re - sto.

(liebenswert)

Gancian. *Ich weiss von gar nichts. Ha! ha! ha! ha! Herr Rit - ter, Sie wer - den wohl ver - zei - hen.*
Mi no so gnen - te. Ah! ah! ah! ah! Sior con - te la com - pa - tis - sa sa - la!

(legt den Muff nieder) *Sostenuto.* Felice. *riten.*

Fel. *a tempo*

'Sist ja doch Car - ne - val und meinen Mann er - götzt es, wenn er uns nek - ken
 Se - mo de car - ne - val e mio ma - rio se go - de a far - ne ta - ro -

dolce

Fel. *poco sostenuto* (liebenswert) *grazioso* *a tempo* Cancian. (für sich)

kann. Das stimmt doch Herr Can - cian? Ich muss halt al - les
 car. Nè ve - ro, sior Can - cian? E bi - so - - - gna che in

pp *leggieropp* *pp*

(laut)

Can. Felice.

schiucken. Ja - wohl. Doch sieht die vie - len
 gio - ta. Sio - ra si. Ma var da quan - ti

p *dim.*

Fel.

Blu - men, wie sie so fröh - lich dreinschaun. Ach, wie tut's ih - nen wohl, wenn
 fio - ri e co - me che i xe be - il La ga fa - to be - non a

pp

Fel.

sie die Son ne füh - len. (Das Mädchen bringt zwei Stühle u. geht ab)

dar gheun re - spi - re - to. Marina.

Ja, ist das nicht ein Wet - ter? Gra - de als wär' schon
 Ah? Sen - ti sto cal - de - to? La se di - ra - ve

sf *tr* *p*

Mari. *Felice.*

O - stern. Dochsetzen wir uns nie - der. Ja, wenn's ih - nen be -
 pa - squa. *Ma intanto le se - co - mo - da.* Si - sen - te - mo - se un

Fel. *Riccardo. (sich zu Felice setzend)*
(Sedendo presso Fel.)

liebt. Das Glück, das mir solch
fia. For - tu - - na m'è pro -

Ric. Plätze - chen gönnt, ist mir wahr -
pi - - zia che tal po - - - sto - - - lich
 mi

Ric. *Cancian. (Es sind im ganzen drei Stühle auf der Bühne)* *Riccardo. (stellt auf)*

hold. Und ich? Wo komme ich denn hin? O Freund, wenn Ihr es
 dà. E mi do - ve me sen - ti - o? A - mi - co, se vo -

Ric. *elegante*

wünscht, nur kei - ne Kompl - men - te; Ihr seid der Herr. Be - dient
 le - te *ban - do alle ce - ri - mo - nie.* Sie - te pa - dron, se - de -

Sostenuto.
Felice.

Ric. *p*

Euch. Doch ach, Herr Graf, wo - zu denn ma - chen Sie sol - che Wit - ze? Ach, Sie
- te. Mo con - te mio par cos - sa di - xe - lo ste fre - du - re? Ga - lo

The first system shows Riccio's vocal line starting with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment is marked *pp*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music features a mix of eighth and sixteenth notes.

Fel. *riten.* *ritard.* *fa tempo*

glau - ben wohl gar, ihn quä - le Ei - fer - sucht? O nein,
for - se pa - u - ra, chel sia ge - lo - so? Oh no,
ritard. *a tempo*

The second system shows Felice's vocal line. It begins with a *riten.* (ritardando) marking, followed by a *ritard.* marking, and then returns to *fa tempo*. The piano accompaniment is marked *p* and *mf*. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand.

Fel. *p* *pp*

er kennt mich gut, er kennt mich gut. Und dann der lie - be
el sa chi son el sa chi son. Da re - sto lu, bam -

The third system continues Felice's vocal line. The piano accompaniment is marked *p* and *pp*. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand.

Fel. *p*

Mann, er be - gnügt sich ja mit ir - gend'nem Plätz - chen. Am End' ist er zu
bin el se co - mo - da in qua - lun - que sia lio - go... Ma - ga - ri an - ca ghe

The fourth system continues Felice's vocal line. The piano accompaniment is marked *p*. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand.

Fel. *riten.*

frie - den mit je - nem Bänk - chen dort. Wahr - lich... seht doch, er geht
ba - sta que - la ban - che - ta là... an - zi... e - co... el ghe

The fifth system continues Felice's vocal line. It begins with a *riten.* (ritardando) marking. The piano accompaniment is marked *riten.*. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand.

(Canc. geht langsam auf das Bänkchen zu)

a tempo

(Sie begleitet Canc. mit bezeichneten Gebärden.)

Fel. *dim.* hin. Da! da! Der Gu-te, ei! ei!... da schaut, da
 va- là... là... Oh be-lo cus-si... ve-de, ve-

Fel. *p* schaut... hat sich ge- - - setzt.
 de el s'à sen - - - tà.

(Canc. setzt sich) *f*

(Fel. wiegt sich selbstgefällig. - - - geht mit Eleganz - - -)

zu Cancian.) *Poco più moderato.*
 Felice. (Hinter ihm stehend, ihn streichelnd)

Ja, mein Gat-te ist ein lie-ber fei-ner Mann, der mich ver-göt-tert,
 Mio ma-rio xe un ga-lan-to-mo che me sti-ma che me a-ma:

Fel. *f* da-rum liebt er es so-gar, dass sein so teu-e-res Weib sich auf
 E cus-si lu an-ziel bra-ma che la so fi-da mu-ger la con-

Fel. *dolce* ed - le Art mit ed - len Ca - va - lie - ren un - ter - hält. *dim.* Ja, mein Gat - te ist ein
ver - sa o - ne - sta - men - te cou n o - ne - sto ca - va - lier. Mio ma - rio xeun - ga - lan -

(C a n c. beinahe ins Ohr, sehr schmeichlerisch)

Fel. *dim.* lie - ber fei - ner Mann, der mich ver - göt - tert, *morendo dolcissimo* ein fei - ner Mann, der mich ver -
to - mo che me sti - ma, che me a - - ma, un ga - lan - to - mo che me

(schelmisch)

Fel. göt - tert. Das stimmt doch Herr Can - cian? *Cancian.* Ja wohl.
a - - ma n'è ve - ro sior Can - cian? *Sio - ra si.*

(leise zu Felice, dieselbe zu ihrem Platz geleitend)

Riccardo.

Die Wahrheit zu ge - ste - hen, hab' ich's bis - her be -
A di - re il ver fi - no - ra ne du - bi ta - - vo al -

ppp un poco più tranquillo

Ric. zwei - felt. Doch da er selbst „Ja wohl“ sagt, will ich noch mehr Euch
quan - to... o - ra viepp più il ser - vir - la sa - rà mia gio - ja e

(Ricc. will Felice die Hand küssen, was dieselbe schalkhaft abwehrt.)

Marina. (für sich)
(da sè)

Ricc. die - - nen.
van Cancian: to.

War ich ein E - sel, ihn als Gast zu la - den.
Che bè - stia che so sta de tor - lo in ca - sa.

Die Ver -
Che ga -

(Fel. setzt sich zu Marina, Ricc. ebenso neben Felice)

Allegro molto. (quasi presto)

(zu Marina, Ricc. den Rücken drehend)

(Marina stützt)

pp Felice.

schlag' - ne! Al - so ja, wir spei - sen heut' zu - sam - men. Ja, wir
i - na! E cus - si an - cuo di - sne - mo in sie - me. Sio - ru

mf v p stacc.

Ricc. spei - sen noch zu - sam - men. Na was denn? Wis - sen Sie nicht?
si, di - sne - mo in - sie - me. Marina. Ma co - me? No la to sa?

Wo denn? Ich weiss von nichts!
Do - ve? No ve - ra - men - te.

(stützt)

Ricc. Bei Herrn Lu - nar - do. Was, Hoch - zeit?
Da sior Lu - nar - do. Che noz - ze?

Marina. Jetzt hab' ich's raus, jetzt hab' ich's raus. Hoch - zeit?
Des - so o ca - pio des - so o ca - pio! Noz - ze?

fp

Felice.
Ich weiss von nichts. O nein, wie ist das?
Mi no, mi no. Mi no; la di - ga!

Marina.
Wis-sen Sie gar nichts? Ja, ist das möglich?
No la sa gnen - te? No la sa gnen-te?

Fel.
Was? Von Lu - cie - ta?
Oè? de Lu - cie - ta?

Marina.
Grosses Er-eig - nis! Gro-sses Er-eig - nis! Ge-wiss, doch stil-le.
Gran no - vi - tà! gran no - vi - tà! Si - ben, ma zi - to.

Fel.
Ist es ganz si - cher? Ist es ganz si - cher? Was
Chi ve l'à di - to? Chi ve l'à di - to? Ma an-

Marina.
Hö - ren die was?
Sen - te - li là?

(zu Riccardo)
(al conte)

Fel.
soll das nur, was soll das, lie - ber Graf? Sie
de - mo, via, ma an - de - - mo via sior con - te. Me

Rel. *pdolce*

kümmern sich ja nicht um mei-nen ar-men Mann. So gehn
 par che lu sban-do - - na quel po-va-ro ma-rio. La ghe va - -

Sie doch zu ihm, un-ter hal - - - ten Sie
 ga da ren - te la lo crom - - - pa un fian -

ihm. Glau-ben Sie mir, er plau-dert so ger - ne, gol-di-ger Mann, er
 tin. Sa - la, el ghe ten - de a le cia - co - le scon - te. Po - ve - ro fio, lè

liebt zu dis - ku - rie - - - ren. Das stimmt doch, Herr Can - -
 tan - to cor - te - san Nè ve - - ro, sior Can - -

Rel. cian? Cancian. Ha, Ah!

Er soll sich nicht be - mü - - hen, mir ist nichts dran ge - le - - gen.
 Eh che nol se de - sco - mo - da che a mi no me ne im - por - - ta.

Fel. ha, der lie - be Schelm! Ist mein Mann nicht ein Schalk? Er will den Freund nur
 ah! ca - ro - co - lù! Xe - lo gnan - caunbur - lon? Me - tar - lo el vol d'im -

(heinahe ärgerlich)

Fel. prü - fen, na, so gehn Sie doch end - lich! Cancian.
 pe - gno. Via che! tu - ca u - na vol - ta! Riccardo. (steht auf) (für sich, während sich Rice. zu ihm setzt.)

Oui, Ma - dam! Der kann sich freu -
 Su - bi - to. El vol star fre -

Felice. (zu Marina) (a Marina) (Marina und Felice
 Sa - gen Sie wei - ter: und die Lu - cie - ta? und die Lu - cie - ta? (Parlano piano fra loro)
 Via, la me con - ta. E sta Lu - cie - ta, e sta Lu - cie - ta?

en. sco.

tuscheln lebhaft miteinander.)

Più presto.

*riten.*Riccardo. (zu Cancian)
(a Cancian)Tempo I. (*Allegro molto.*)

Si-ignor Can-cia-no, sagt Ihr mir denn gar nichts?
Si-ignor Can-cia-no non mi di-te nien-te?

pp *f* *fp*

Cancian. (trocken u. laut)

(Ricc. stutzt) Felice.

Hab ganz and'-res zu be-den-ken. Was denn? Er hat sie noch nicht ge-
Go al-tro per la men-te. Cos-sa? Gnan-co-ra non la ga

f *f* *p*

Fel.

se-hen?
vi-sta?

Marina.

Nein, und sie sol-len sich auch nicht sehn; das ist der Al-ten ein-fält'-ger
Nè chei se ve-da gnan-ca noi vol, nè chei se ve-da gnan-ca noi

Fel.

Wie? was? nicht se-hen? Him-mel! das ist ja ba-re Ver-rückt-heit!
Noi s'à da ve-dar? Pia-se! Ma que-sto xe ungran co-do-gno!

Mari.

Wunsch.
*vol.*Nicht wahr?
Sfi-do!

p *sf* *p* *sfp*

Fel. War noch nicht
Dar no se

Mari. Was dümm'eres war noch nicht da, was dümm'eres war noch nicht da.
De pe - zo dar no se pol, de pe - zo dar no se pol.

(Felice u. Marina rücken einander näher.)

Fel. da, war noch nicht da. Nie-mals! Nie-mals!
pol, dar no se pol. Sfi - do! Sfi - do!

Mari. War noch nicht da. Nie-mals! Nie-mals!
Dar no se pol. Sfi - do! Sfi - do!

(leise)

Fel. Und ging es nicht viel-leicht vor-sicht'ger Wei - se -
E se ten - tes - si - mo pru - den - te - men - te... pp

Mari. Stil - le! Sie hō-ren's.
Pian che i ne sen - te.

Fel. Viel - leicht im Mas - ken - kleid -
Ma - ga - riin ma - sca - ra. accel. -

Mari. Stil - le! Sie
Pian che i ne

Felice (laut zu den Männern)
(a Cane. e Ricc.)

(zu Marina leise)
(a Marina)

Mari.

hö - ren's. He, mei-ne Her-ren, was soll das Lau-schen? Und
sen - te! Via ca-ri sio-ri, chei pen - sa a lo - ri. Und La

Fel.

nun jetzt auf-ge-passt, was mir im Kop-fe schwirrt, was mir im Kop-fe schwirrt!
sen - ta vis - se - re cos - sa me bu - le - ga, cos - sa me bu - le - ga...

(Felice u. Marina tuscheln noch lebhafter miteinander.)

Piu presto.

rit. Riccardo. (zu Cancian)
(a Cancian)

Tempo I. (Allegro molto.)

Und so - mit: Wo-hin wer-den heut' A - bend wir geh'n?
E co - si que-sta se - ra o - ve si va?

Cancian. (trocken)

Riccardo.

Cancian.

Nach Hau - se. Und die Si - gno - ra? Nach Hau - se.
A ca - sa. E la Si - gno - ra? A ca - sa.

Riccardo. Cancian.

Ach, rich-tig: Nist ja heu-te ein Kränzchen. Ja-wohl, im Bet-te.
 Ah in - ten-do: fa - te conver-sa - zio - ne. Sior si in let - to.

sfp

Riccardo. Cancian. Riccardo.

Im Bet-te? Um wieviel Uhr? Um Sech-se. Ich
 In let - to. Maache o - ra. A do o - re. Ma

pp

sempre piu presto Cancian. (mit Absicht) Riccardo.

glaub', der Mensch da foppt mich. Ja ganz ge - wiss. He?
 que - sti mi can - zo - na. Pro - pio das - se - no. Ah!

Ric.

Cancian. (barsch) Felice (strahlend) Marina.
 (raggiante)

Hu! Was? Ist's nicht ein Streich? Das wuss't ich längst,
 Uh! Ah! Cos - sa ghe par. Ma se lo so

cresc.

Felice. con fuoco

riten. Es Per con fuoco

dass Sie ein rech - ter Schelm sind! Es
 che leu - na gran - dri - to - - na! Per

riten. piu cresc.

Mari.

Andante con moto.

Fel. kann kein Mann sich weh - ren je, wenn List das
 far - la in bar - ba ai o - me - ni a - stu - zie

Mari. kann kein Mann sich weh - ren je, wenn List das
 far - la in bar - ba ai o - me - ni a - stu - zie

Andante con moto.

Fel. Weib als Waf - fe schwingt, uns wär's so - gar ein
 no - ne ma - ca. Se sa - va - ria fin

Mari. Weib das Weib als Waf - fe schwingt, uns wär's so - gar
 no ne ma - ca. no, no, no. Se sa va - ria

Fel. leich - tes Spiel, wenn Teu - fel sel - ber mit uns
 an - ca el dia vo - lo, el dia vo -

Mari. ein leich - tes Spiel, wenn Teu - fel sel - ber mit uns
 fin an ca el dia vo - lo, el dia vo -

cresc.

Fel. ringt, wenn Teu - fel mit uns ringt, wenn Teu - fel mit uns
 lo, el dia - vo - lo sfi - dar, el dia - vo - lo sfi

Mari. ringt, wenn Teu - fel mit uns ringt, dass die
 lo, el dia - vo - lo sfi - dar, Che i

sfi grazioso

subito

Allegro. (♩ = ♩)

Fel. ringt. *dar.* *p* Und *e*

Mari. Al - ten hier in die Fal - le gehn, ja, das macht uns ein Mords-ver - gnü - gen, und
ca - scai or - si in tra - po - la lè pro - pio un gu - sto ma - to, e

Allegro. (♩ = ♩) *pp*

Fel. *grazioso* ist der Streich ge - lun - gen uns, dann müs - sen sie sich fü - gen, dann müs - sen sie sich
quan - do el col - po è fa - to nis - sun lo pol de - sfar, nis - sun lo pol de -

Mari. ist der Streich ge - lun - gen uns, dann müs - sen sie sich fü - gen, dann müs - sen sie sich
quan - do el col - po è fa - to nis - sun lo pol de - sfar, nis - sun lo pol de -

Cancian. *f* Ein ar - ro - gan - ter
Un ci - ci - sdeo se -

Fel. fü - gen, dann müs - sen sie sich fü - gen, und ist der Streich ge - lun - gen uns, dann
sfar, nis - sun lo pol de - sfar, e quan - do el col - po è fa - to nis -

Mari. fü - gen, dann müs - sen sie sich fü - gen, und ist der Streich ge, lun - gen uns, dann
sfar, nis - sun lo pol de - sfar, e quan - do el col - po è fa - to nis -

Can. Herr Ga - lan, ein Weib wie ei - ne Schlan - ge, dies gran - di - o - se E - he - glück, ich
ca - gi - ne, u - na mu - ger de - mo - nio, ma ca - ro el ma - tri - mo - nio go

*)Vi=

Fel.
 müs-sen sie sich fü-gen. Dass die Al-ten hier in die Fal-le gehn, ja das macht uns ein Mords-ver-
sun lo pol de - sfar. Che i ca-scai or-si in tra-po-la l'è pro-pioun gu-sto

Mari.
 müs-sen sie sich fü-gen. Dass die Al-ten hier in die Fal-le gehn, ja das macht uns ein Mords-ver-
sun lo pol de - sfar. Che i ca-scai or-si in tra-po-la l'è pro-pioun gu-sto

Riccardo. *pp*
 Ach!
 Ah!

Can.
 hab' es satt schon lang? Ich frie-re hier, sie schwatzt dort, den Kerl kann ich nicht
fa-toun bel a - far. Mi ò fre-do c quo - la - cià - co - la, co - stù me rom - pei

Fel.
 gnü-gen, und ist der Streich ge - lun-gen uns, dann müs-sen sie sich fü-gen.
ma-to e quan-do el col-po è fa-to nis-sun lo pol de - sfar.

Mari.
 gnü-gen, und ist der Streich ge - lun-gen uns, dann müs-sen sie sich fü-gen.
ma-to e quan-do el col-po è fa-to nis-sun lo pol de - sfar.

Ric.
 Ah,
 Ah

Can.
 lei-den, o die-se gan-ze Kum-pa-nei, die soll der Teu-fel rei-ten!
bi-si, ma gnan-ca ai Cam-pi E-li-si più ben no se pol star.

*) Von hier kann man auf Seite 101 springen.

*) Da qui si può saltare a pagina 101.

sempre lo stesso tempo
sempre pp

Fel. *sempre pp*
Es kann kein Mann, es kann kein Mann sich weh - ren, sich weh-ren je,
Per far - la in bar - ba in bar - ba ai o - me - ni

Mari. *sempre pp*
Es kann kein Mann sich weh - ren, sich weh-ren je, wenn
Per far - la in bar - ba ai o - me - ni a -

Ric. *dol. espr.*
schö - ner, dunk - ler Au - gen - stern, o
va - go sem - bian - te a - ma - bi - le

Can. *sempre pp*
Ein ar - ro - gan - ter Herr Ga - lan,
Un ci - sbeo se - ca - gi - ne,

sempre lo stesso tempo
pp

Fel. *sempre pp*
wenn List das Weib, wenn List das Weib als Waf - fe schwingt! O nein!
a - stu - zie no ne man - ca, no ne man - ca, no, no.

Mari. *sempre pp*
List das Weib, wenn List das Weib als Waf - fe schwingt! O nein!
stu - zie no ne man - ca, no ne man - ca, no, no,

Ric. *dol. espr.*
Weib, nach dem ich schmach - te, welch
don na per cui so - spi - ro, per

Can. *sempre pp*
ein Weib wie ei - ne Schlan - ge,
u - na mu - ger de - mo - nio,

sempre lo stesso tempo
pp

Fel. *Uns wär's so-gar ein leich-tes Spiel, uns wär's so-gar ein leich-tes Spiel,*
se sa - va - ria fin an - ca el dia - vo - lo, el dia - vo - lo,

Mari. *Uns wär's so-gar ein leich-tes Spiel, ein leich-tes Spiel, wenn*
se sa - va - ria fin an - ca el dia - vo - lo, el

Ric. *schwe - res Op - fer brächt' ich dar,*
te qua - le mar - ti - ro

Can. *dies gran - di - o - se E - he - glück*
Mo ca - ro el ma - tri mo - nio,

Fel. *wenn Teu-fel sel-ber, wenn Teu-fel sel-ber mit uns ringt. O ja!*
el dia - vo - lo, el dia - vo - lo, el dia - vo - lo sfi - dar.

Mari. *Teu-fel sel-ber, wenn Teu-fel sel-ber mit uns ringt. O ja!*
dia - vo - lo, el dia - vo - lo, el dia - vo - lo sfi = dar.

Ric. *wenn dei - ne Gunst mir lach - te! Doch*
io non sa - prei sof - frir? Ma ahi-

Can. *ich hab' es satt schon lang.*
go fa - to un bel a - far.

Fel. Dass die Al-ten hier, dass die Al-ten hier in die Fal-le gehn,
Chei ca - sca i or - si i or - si

Mari. Dass die Al-ten hier in die Fal-le gehn, in die
Chei ca - sca i or - si in

Ric. ach, so won - - - nig und so
mè, so - a - - - ve e ge - - - li -

Can. Ich frie - - - re hier, sie schwat - -
Mi o fre - - - do e que - - - la cia - -

pp

Fel. in die Fal-le gehn, das macht uns ein Mords-ver-gnügen, ein Mords-ver-gnügen
in tra-po-la xe pro-pio un gu - - sto ma-to,

Mari. Fal-le gehn, das macht uns ein Mords-ver-gnügen, ein Mords-ver-gnügen ha!
tra-po-la xe pro-pio un gu - - sto ma-to, ah,

Ric. kalt, so freund - lich und so stren - ge,
da, gen - ti - - le e pur si - - ca - sta,

Can. - zet dort, den Kerl kann ich nicht lei - den,
co - la, co - stü me rom - - - pe i bi - si:

Fel. ha! ha! Und ist der Streich, und ist der Streich ge-lun-gen uns, dann müssen sie,
 ah, ah, e quan - do e col - po e col - po è fa - to

Mari. ha! Und ist der Streich ge - lun-gen uns, dann müssen sie, dann
 ah, e quan - do e col - po è fa - to nis-

Ric. wie hältst du mich mit Lust und Leid in
 ah! quan - - to mai con tra - - sta vir-

Can. o die - - - se gan - - - ze Kum-pa-nei,
 ma quan - - - ca ai Cam - - - pi E - li - si

p *cresc.*

Fel. dann müs-sen sie, dann müs-sen sie, dann müs-sen sie sich fü - gen,
 nis - sun lo pol, nis - sun lo pol, nis - sun lo pol de - sfar,

Mari. müs-sen sie, dann müs-sen sie, dann müs-sen sie sich fü - gen,
 sun lo pol, nis - sun lo pol, nis - sun lo pol de - sfar,

Ric. sehn - - - sucht - vol - - - ler En - - - ge? Wie
 tu - - - de i mie - i de - sir Ah

Can. die soll der Teu - - - fel rei - ten. Ja,
 più ben no se pol star. Ma

f *più cresc.*

Fel. dann müs-sen sie, dann müs-sen sie, dann müs-sen sie sich fü - gen,
 nis - sun lo pol, nis - sun lo pol, nis - sun lo pol de - sfar, —

Mari. dann müs-sen sie, dann müs-sen sie sich fü - gen, dann
 nis - sun lo pol, nis - sun lo pol de - sfar, — nis -

Ric. hältst du mich in sehn - - - suchts - vol - - - ler
 quan - - - to mai con - tra - - - sta - - - i

Can. die - - - se gan - - - ze Kum - - - pa - nei, der
 gnan - - - ca ai Cam - - - pi E - li - - - si piu

Fel. dann müssen sie, dann müssen sie sich fü - gen. Sieh fü - gen.
 nis - sun lo pol, nis - sun lo pol de - sfar. Nis - sun. *pp*

Mari. müs-sen sie, dann müs-sen sie sich fü - gen. Sieh fü - gen. Und
 sun lo pol, nis - sun lo pol de - sfar. Nis - sun. Nis -

Ric. En - - - ge! Ach! Ach!
 miei - - - de - - - sir. Ah! Ah! (Riccardo imitierend.) Ah!

Can. Teu - - fel soll sie - - rei - ten! Ach! O
 ben - - no se pol - - star! Ah! Ma

pp

Fel. Und ist der Streich ge-lun-gen, dann müs-sen sie sich drein fü-gen, dann
Nis-sun lo pol de-sfar, nis-sun lo pol de-sfar, nis-

Mari. ist der Streich ge-lun-gen, dann müs-sen dann müs-sen sie sich fü-gen, dann
sun lo pol de-sfar, nis-sun nis-sun lo pol de-sfar, nis-

pp

Ric. Ach so won-nig und so kalt, so freund-lich, ach, so
quan-to mai con-tra-sta vir-tu-de, vir-

Can. die-se gan-ze Kum-pa-nei, der Teu-fel soll, der
gnan-ca ai Cam-pi E-li-si più ben, più ben, più

pp *f*

Fel. müs-sen sie sich fü-gen, sich drein fü-gen. Dass die Al-ten hier in die Fal-le gehn, ja, das
sun lo pol de-sfar, lo pol de-sfar. Chei ca-sca i or-siin tra-po-la lè

Mari. müs-sen sie sich fü-gen, sich drein fü-gen. Dass die Al-ten hier in die Fal-le gehn, ja, das
sun lo pol de-sfar, lo pol de-sfar. Chei ca-sca i or-siin tra-po-la lè

Ric. freundlich und so streng! Ach!
tu-dei miei de-sir. Ah

Can. Teu-fel soll sie rei-ten, soll sie rei-ten. O die-se gan-ze Kum-pa-nei, der
ben no se pol star, no se pol star. Ma gnan-ca ai Cam-pi E-li-si più

p *stacc. grazioso* *pp* *cresc.* *f*

Fel. *sfp* macht uns ein Mords-ver - gnü-gen und ist der Streich ge - lungen uns, dann müs-sen sie sich
pro-pio un gu - sto ma - to e quan-do el col - po è fa - to nis - sun lo pol de -

Mari. *sfp* macht uns ein Mords-ver - gnü-gen und ist der Streich ge - lungen uns, dann müs-sen sie sich
pro-pio un gu - sto ma - to e quan-do el col - po è fa - to nis - sun lo pol de -

Ric. *poco a poco*

Can. Teu - fel soll sie rei - ten, der Teu - fel soll, der Teu - fel, ja, der Teu-fel soll sie
ben no se pol star, sior no, ma gnan-ca ai Cam - pi E - li - si più ben no se pol

Andante sostenuto, trionfalmente.

Fel. *fp* fü-gen. Vic - to - ria sin - gen wol - len wir zum
sfar. Ah si can - tar vit - to - ria in

Mari. *fp* fü-gen. Vic - to - ria sin - gen wol - len wir zum
sfar. Ah si can - tar vit - to - ria in

Ric. *f* Ach, schö - ner, dunk - ler Au - gen - stern, o
Ah va - go sem - bian - te sem

Can. *f* rei-ten. Ein ar - ro - gan - ter Herr Ga - lan, ein
star. Un ci - ci - sbco se ca - gi - ne,

Andante sostenuto, trionfalmente.

Fel.
Lo - be al - ler - Frau - en. Es soll uns
glo - ria de - le - do - ne e cl mon - do

Mari.
Lo - be al - ler - Frau - en. Es soll
glo - ria de - le - do - ne e cl mon -

Ric.
Weib, nach dem ich schmach - te, welch schwe - res
bian te a - ma - bi - le, per te

Can.
Weib - wie ei - ne - Schlan - ge, dies - gran -
U - na mu - ger de - mo - nio, ma - ca -

Fel.
noch die gan - ze Welt als Herr - sche - rin - nen
da pa - ro - ne vo - le - mo do - mi -

Mari.
- uns noch die gan - ze Welt als Herr - sche - rin - nen
- do da pa - ro - ne vo - le - mo do - mi -

Ric.
Op - fer - brächt' ich dar, wenn del - ne - Gunst mir
qua - le mar - ti - ro io non vor - rei sof -

Can.
- di - o - se - E - he - glück ich
- ro el ma - tri - mo - nio go

Fel. *p*
 schau - - en, als Herr - sche - rin - nen schau - en, die
nar - - - - - *vo - le - - - mo do - mi - nar* - - - - - *vo -*

Mari. *p*
 schau - - en, als Herr - sche - rin - nen schau - en, Vic
nar - - - - - *vo - le - - - mo do - mi - nar* - - - - - *vo -*

Ric. *p*
 lach - - - te, wenn del - - - ne Gunst mir lach - te, doch
frir? - - - - - *io non* - - - - - *vor - rei sof - frir* - - - - - *ma ahi -*

Can. *p*
 hab' es satt, ich hab' es satt schon lan - ge! Ich
fa - - to, *go fa - - toun* *bel a - - far* - - - - - *ahi -*

Vivace assai e grazioso.

Fel. *rit.* *tr* *pp* *(♩=♩) tutto ppp*
 gan - ze Welt! Vic - to - ria sin - gen wol - len wir zum Lo - be al - ler
le - - - mo, *ah* *si, can - tar vi - to - ri - a* in *glo - ria de - le*

Mari. *pp*
 to - - ria! Vic - to - ria sin - gen wol - len wir zum Lo - be al - ler
le - - - mo, *ah* *si, can - tar vi - to - ri - a* in *glo - ria de - le*

Ric. *pp*
 ach, doch ach, doch ach, so won - nig und so kalt, so freund - lich und so
mè, ahi - mè, ahi - mè, so - a - ve e ge - li - da, gen - ti - leep - pur si

Can. *pp*
 hab es satt! Ich frie - re hier, sie schwatzt dort, den Kerl kann ich nicht
mè, ahi - mè! Miò fre - doe que - la cia - co - la, oo - stiù me rom - pei

Vivace assai e grazioso.

Fel.
Frau - en, es soll uns noch die gan-ze Welt als Herr - sche-rin - nen schau'n.
do - ne, eel mon - do da pa - ro-ne, si, vo - le - mo do - mi - nar,

Mari.
Frau - en, es soll uns noch die gan-ze Welt als Herr - sche-rin - nen schau'n.
do - ne, eel mon - do da pa - ro-ne, si, vo - le - mo do - mi - nar,

Ric.
stren-ge. Wie hältst du mich mit Lust und Leid in sehn-suchts-vol - ler Eng',
ca - sta, ahi quan - to mai con - tra-sta, oi-mè, vir - tu - dei mie i de - str,

Can.
lei - den. O die - se gan - ze Kum-pa-nei, der Teu - fel soll sie reith!
bi - si, ma gnan-ca ai Cam - pi E - li - si, no, più ben no se pol star,

Fel.
f *più f* *accel.*
Ja! Vic - to - ria sin - gen wol - len wir zum Lo - be al - ler Frau - en, es
si, ah si, can-tar vi - to - ria in glo - ria de - le do - ne, eel

Mari.
f *più f*
Ja! Vic - to - ria sin - gen wol - len wir zum Lo - be al - ler Frau - en, es
si, ah si, can-tar vi - to - ria in glo - ria de - le do - ne, eel

Ric.
f *più f*
ach! Wie hältst du mich mit Lust und Leid, wie hältst du mich mit Lust und Leid in
ah, ahi quan - to mai con - tra - sta ahi quan - to mai con - tra - sta, ahi

Can.
f *più f*
Ja, ja, die - se gan - ze Kum-pa-nei, der Teu - fel soll sie rei - ten, der
no, ma gnan-ca ai Cam - pi E - li - si, più ben no se pol star, — più

Fel.
soll uns noch die gan-ze Welt als Herr-sche-rin-nen schau'n. Ja! Ja! Ja! Ja!
mon-do da pa-ro-ne vo-le-mo do-mi-nar. Sì! Sì! Sì! Sì!

Mari.
soll uns noch die gan-ze Welt als Herr-sche-rin-nen schau'n. Ja! Ja! Ja! Ja!
mon-do da pa-ro-ne vo-le-mo do-mi-nar. Sì! Sì! Sì! Sì!

Ric.
sehn-suchts-vol-ler En-ge, in sehn-suchts-vol-ler Eng! Weh' mir! Weh'
quan-to mai con-tra-sta vir-tu-de i mie i de-str. Ah! - mè! ah! -

Can.
Teu-fel soll sie rei-ten, der Teu-fel soll sie rei-ten. Ich hab' es pol
ben-no se pol star, più ben no se pol star. No se pol

f più cresc. tr tr tr tr

Fel.
(lachend) (ridendo)
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
Ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah!

Mari.
(ridendo)
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
Ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah!

Ric.
mir!
mè!

Can.
satt!
star.

ff quasi trillo cresc. 8 6

9. Scene. Scena 9.

Poco meno mosso. Simon. Marina. Simon.

(Aus der vorderen Türe tretend.)
ten. Ma - ri - na? Was? Was ist das für Ra -
 Ma - ri - na? Sior? Coss' - e - lo sto ba -

Sim. (deutet auf Riccardo). Felice. (zu Simon). Simon. (zu Felice, flüchtig)
 (a Simon). (a Felice).
 dau? Wastreibt ihr hier? Wer ist Der? Die-ne-rin. Gu'n Tag.
 can? Cos - sa feu? Chiè co - lù? Ser - va. Sio - ria.

(zu Marina). Felice. (keck). Simon.
 (a Marina).
 He? Herr Si - mon, bin hier, ein bis-chen Sie be - su-chen. Ei
 Ah? Sior Si - mon, son quaa far-ghe un fià le vi - si - ta A

Immer in lebhaftem Tempo.
il tempo sempre vivace

Sim. Felice. Simon. (zu Marina). Marina.
 (a Marina).
 mich? Ja wohl. Ihr geht hin - aus. Soll ich die Gü-ste be -
 chi? A e - lo. An - dè de là. Che u - sa stin-cre -

Mari. *più f*
 lei-di-gen? Ich? Ich?
 an za? Simon. Mi? M.
 Das lasst nur mir. Ihr geht hin - aus, zum Kuk-kuck. Ihr.
 Ghe pen - so mi. Vu andè de là, ve di - go. Vu.
f *pp* *p tr* *mf* *f tr*

Simon. *piu f* Felice.

Ja! So geh'n Sie, lie-be Ma - ri - na, es ist Pflicht, dass man sei-nem Mann ge-
Si, *Via,* *via,* *sio-ra Ma - ri - na,* *o - be - dir - lo bi - so - gna so ma -*

Fel. (deutet auf Cancian).

horcht. Schn Sie nur mich und ihn; wenn er was sagt, so ist's schon längst ge-
rio. *La var-da mi col mio.* *La par-lua - pe - na e su - bi - to ce*

Marina. Riccardo. (zu Marina.)
f (a Marina).

Ach ja, ich ver - steh', bra - vo, bra - vo. Emp fehl' mich. Eu - er Die - ner!
Eh si ho ca - pio. Bra - va, bra - va. Pa - tro - ni. Re - ve - ren - za! Simon (zu Ricc. *al conte*)

schehn. (der seinen Hut geholt hat und in der Hand hält). Hab die
fa - to. *Me spro -*

Marina (zu Riccardo) (a Riccardo) (zu Simon.) (a Simon).

(ihn nachahmend.) Er - ge - benste! Nun ich
imitandolo.) Lu - stris - si - mo. (zu Marina ebenso.) *riten.* *Va - doe*

Eh - re. Ich er - ster - be, ich er - ster - be, ich er - ster - be.
fon - do. Pa - tro - na, pa - tro - na, pa - tro - na.

Allegretto. (Non troppo mosso.)

Mari.

ge - he, sü - sses Männ - chen, und ich schwei - ge, lie - ber En - gel, weil ich
 ta - so ma - la - gra - zia per - ché vo - gio, bru - to mu - so, per - ché

(zu Felice u. Riccardo mit Verbeugung, Felice u. (a Felice e Riccardo).

Mari.

mal zu mei - nem Un - glück war von je ein gu - tes Ding. Ich emp - fehl' mich, sehr ver -
 zu per mia di - sgra - zia u - na pua sem - pre sa - rò. Re - ve - ris - so... Com - pli -

Riccardo verbeugen sich ebenfalls. (zu Simon). (a Simon).

Mari.

bun - den! A - ber wenn Ihr, weil ich schwei - ge, glaubt, Ihr könnt jetzt auf - be - geh - ren,
 men - ti... Ma se mai per - ché mi ta - so vu cre - des - si fur el ma - to

Mari.

glaubt, Ihr könnt jetzt auf - be - geh - ren, ma - che ich Euch al - ler - hōf - lichst ei - ne
 vu cre - des - si fur el ma - to, con un na - so tan - to fa - to mi ve

(zu Riccardo u. Felice) (Verbeugung wie vorher). (a Riccardo e Felice).

(will ab, kommt wieder zurück). (zu Simon). (Fa per andare poi torna). (a Simon).

Mari.

lan - ge, lan - ge Nas'! Sehr ver - bun - den; ich emp - fehl' mich. 'S ist nur
 vo - gio far re - star. Com - pli - men - ti... Re - ve - ris - so. Man - co

(zu Ricc. u. Fel.) (Verbeugung.)
(a Ricc. e Fel.)

(zu Simon.)
(a Simon.)

Mari.

gut, dass es be-kannt ist, dass Ihr solch ein Rauh-bart seid... Ich emp - fehl mich... und dass
mal chei ve co - nos - se che sè un ro - spo ché sè un can... Ghe son ser - va... E che

poco animando

Mari.

Ihr es nicht ver - die - net, solch ein Weib von Mar - zi - pan, solch ein Weib von Mar - zi -
pro - pio no se de - gno de go - der sto mar - za - pan de go - der sto mar - za -

(zu Ricc. u. Fel.) (Verbeugung.) (will ab, kommt wieder).
(a Ricc. e Fel.)

(wie für sich)
(Come da sè.)

(zu Ricc. u. Fel.)
(a Ricc. e Fel.)

Mari.

pan. Grüss Euch Gott! Ha! ha! ha, wie mich das kit - zelt! Sehr ver -
pan. Ser - va sua! tr Ah! Ah! ah che ca - to - ri - go - le... Re - ve -

(Verbeugung).

(wie für sich)
(Come da se.)

(opp.) (zu Ricc. u. Fel.) (Verbeugung)
(a Ricc. e Fel.)

(wie für sich)
(Come da sè)

Mari.

bun - den! die - ses un - ver - schäm - te Löck - chen... Ich emp - fehl' mich! das von
ren - za... che me fa sto bu - co - le - to... Com - pli - men - ti... Che per

Mari.

lau - ter Kom - pli - men - ten, das von lau - ter Kom - pli - men - ten hat ganz
far i con - ve - ne - vo - li che per far i con - ve - ne - vo - li el sà
stacc. assai

Mari. *accel.*
 frech sich los - ge - macht, hat ganz frech sich los - ge - macht! Ha, ha,
 tu - to de - smo - là, el sà tu - to de - smo - là, Ah! Ah!

cresc. - *poco* -

Mari.
 ha! wie mich das kiz - zelt, die - ses un - ver - schäm - te Löck - chen, die - ses
 Ah che ca - to - ri - go - le che me fa sto bu - co - le - to che me

a - poco -

Mari. *f* (tu, als ob es sie kitzle) *f* *f* *f*
 un - ver - schäm - te Löck - chen! Ach! Ach!... Ach!...
 fa sto bu - co - le - to ah! Ah!... Ah!...

animando ancora

fp *fp* *f*

Mari. (zu Fel. u. Ricc.) (Verbeugung) (zu Simon) (a Fel. e Ricc.)
 Mit Er - laub - nis, ich emp - fehl' mich! Hat ganz frech sich los - ge - macht, hat ganz
 Con per - mes - so ser - va sua. El sà tu - to de smo là, el sà

tr *tr* *pp* *cresc.*

Mari. (plötzlich mit Wut, Simon in's Gesicht).
 frech sich los - ge - macht, hat ganz frech sich los - ge - macht, hat ganz
 tu - to de - smo - là el sà tu - to de - smo - là el sà

sf

accel. (Verbeugungen)

riten

Mari.

frech sich los - ge - macht! Mit Er - laub - nis!
 tu - to de - smo - là. Com - pli - men - ti!
 Ich empfehl' mich!
 Com - pli - men - ti!
 Ich empfehl' mich!
 Com - pli - men - ti!
 Grüss Euch Gott!
 Ser - va sua!

p cresc. tr accel. tr tr tr f riten.

(Marinä, die inzwischen ganz nach rechts gelangt ist, tänzelt nun langsam nach der Türe zu, Simon immer herausfordernd fixierend)

Andantino grazioso.

und indem sie von Zeit zu Zeit ironische Liebeslaute von sich gibt.)

Marina. (An der Türe, lachend)

Mari.

Wü - ster
Bru - to

f 3

(Simon, der sich nicht mehr halten kann, läuft ihr nach. Felice und Riccardo, die sich bei jeder Verbeugung Marinas, wie auf ihren Einfall eingehend, jedesmal vor ihr verbeugthatten, wenden sich

Presto. (ab via)

Mari.

Mensch Du!
mu - so!

ff p

Allegretto.

bei der Türe plötzlich um und verbeugen sich vor Simon, der dadurch zurückgehalten wird.)

Simon. (zu Cancian)
(a Cancian)

Riccardo.

Wer ist der?
Chiè sto Sior?

Das kann ich selbst Euch
Se il no - me mio chic -

cresc. molto sf p

Ric. sa - gen, wel-chem Stand ich ent-stam-me. Bin der Con-te Riccard' Ar-co
de - te da me stes-soil sa - pre-te. So noil Con-te Riccar-do Ar-co

Ric. lai, wer mich be - rührt, weh ihm: bin Can-cian's treu - er Freund
lai e chi mi toc - ca, guail Di Can - cian fi - do ami-co

Ric. und da - her — Frau Fe - li - ce's in Treu-en er - ge - be - ner Knecht.
e per - tan - to di Ma - don - na le - al ser - vi - to - - re. *dolce*

Ric. Mein gan-zer Stolz ist die-sen bei-den von Her-zen zu wel - hen mein
E per mio van - to con - sa - cra - re ad en - tram - bi mi ag - gra - da il mio

Ric. Le-ben, mei-ne Ha-be, mein Schwert! Bin der
lab-bro gli a - ve - ri la spa - - da. So - no il

Simon. (zu Cancian)
(a Cancian)

(setzt mit Verachtung den Hut

Ric. *p*
Con - te Ric - card' Ar - co - lai! Und Ihr; Ihr hal - tet's
8 Con - te Ric - car - do Ar - co - lai! *E* ou se pra - ti -

anf.) *p*
aus, dass Eu - re Frau mit dem Rauf - bold ver - kehrt? Was soll ich tun?
car oo - stra mu - ger da sta sor - te de cai? Coss' oi da sar?

Adagio.
Cancian.

Simon. *ff*
8 Presto. (auf Umwegen, um Riccardo und Felice nicht grüssen zu müssen, durch die vordere Türe ab.)
Pfu! Pu - se - tel!

Felice. (zu Riccardo) (immer lächelnd) *rit.* *p* Tranquillo assai. (senza rigor di tempo.)
(a Riccardo) ben parlando e *p*
Nal Was sa - gen Sie! Se - hen Sie, He - ber
Ah! ghe par? Ve - de - la ca - va -

Fel. *p*
Graf, was für ein Un - ter - schied mit mei - nen Mann? Ach, es tut mir so
hier la di - fe - ren - za co mio ma - rio? Me de - spin - se in co -

Fel. leid, — dass Sie heut' A-bend nicht un-ser Gast kön-nen sein: wir sehn uns nach dem
scien-za che ancuo da nu a di - suar nol po-de - mo me - nar. *Se ve - da-re - mo a*

Fel. *riten.*
 Es-sen im The-a - ter... Und nun will ich Sie zu 'nem klei-nen Streich ver -
l'o - pa - ra stas-se - ra... *Ea - des - so geh di - rò de un a - fa -*

col canto

Fel. *(liebenswertig)*
 füh - ren... Klei - ner Schä - ker.
re - to... Cancian. *Be - ne - de - to.*

Was? was soll denn das hei-ssen?
Oa, qual - cos - sa de nio - vo?

pp

Fel. *(zu Cancian)*
(a Cancian)
 Es hat sich um - wölkt, ich füh-le Käl - te. Al - so
El sol ga xi - ra, sen - to fre - de - to. *Via da*

dim. *ppp*

(Cancian folgt, Felice tut, als wollte sie ihm den Arm anbieten, gibt ihm aber statt dessen den Muff und hängt sich zugleich in Riccardo ein.)

Fel. bit - te, gebt mir den Schlei - er um.
bra - vo, ti - re - me su el xen - dal

Andante sostenuto e in tempo.

(Mit Riccardo unter der aufgehängten Wäsche verschwindend.)

(ab) Cancian. (allein geblieben mit dem Muff in der Hand)

Fel.

Ach, wie wohl tut es doch, sich zu wär-men. Brrr... Mir schla-fen die
 Ah, che de - li - zia sen-tir sto cal - de - tol! Ba... Me - te - mo-se in

p tranquillo

con Pedale

(Will ab sieht die Türe, aus welcher Simon hinaus ist: bleibt stehen, denkt nach.)

Can.

Bei - ne. Pfu! Pfu - tel!
 mo - to.

Piu sostenuto.

p *pp*

(er rünft die Nase) (er seufzt) (dann aber lächelt er schaut, selig nach dem Himmel,

espr. *espress.*

più lunga pp *sf* *ff*

vergräbt sein Gesicht in den Muff seiner Frau und küsst ihn) Cancian. (Geht langsam weiter.)

Stei-gen-wir
 Fi-che-to

p

**Vi =* (verschwindet unter der Wäsche)

Can.

'run-ter! Stei-gen-wir 'run-ter!
 so - tol fi - che-te sq - tol

(Vorhang langsam - - - zu.)
 (Cala la tela)

p *pp* *sf*

p subito

*) Man kann gleich das Intermezzo anschließen, indem man die letzten 5 Takte überspringt.

*) Si può attaccare qui l'Intermezzo saltando le ultime 5 battute.

Ende des I. Aufzuges.
 Fine dell' atto I°

Intermezzo.

=de.

Allegretto, delicato.

The first system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The music begins with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the piece. It features a *pp* dynamic marking. The right hand has a melodic line with some chromaticism, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

The third system shows the continuation of the musical theme. The right hand has a more active melodic line with some grace notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

The fourth system includes a *pp* dynamic marking and a *sempre pp* instruction. The right hand has a melodic line with some chromaticism, and the left hand accompaniment remains consistent.

The fifth system continues the piece. The right hand has a melodic line with some chromaticism, and the left hand accompaniment remains consistent.

The sixth system concludes the piece. The right hand has a melodic line with some chromaticism, and the left hand accompaniment remains consistent.

rinf. *mf dim.*

con Ped.

smorz. *ppp*

mf pp subito 8

p

pp *pp* *dim.* *f*

più cresc.

p subito *riten. dim.* *pp* *f*

tempo *p* *dim.* *ppp* *mf*

espress. *p* *trm*

dim. *pp*

rit. *dim.* *smorz.*